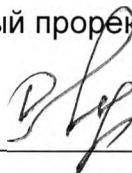


МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ВГУ»)

Утверждаю
Первый проректор - проректор по
учебной работе



Е.Е. Чупандина

01.09.20 14

Дополнительная образовательная программа
профессиональной переподготовки
«Английский язык в профессиональной сфере»

Категория обучающихся «*обучающиеся по направлениям подготовки высшего образования*»

Срок обучения: 4 семестра, 611 час.

Форма обучения : очно-заочная

Воронеж - 2016

I. Общая характеристика программы

Цели реализации программы «Английский язык в профессиональной сфере»: сформировать социально-личностные, общенаучные, лингвистические, коммуникативные, научно-методические, социолингвистические, прагматические компетенции (без присвоения квалификации),

Программа реализуется на основе и с учетом особенностей основных образовательных программ высшего образования.

1.1. Характеристика нового вида профессиональной деятельности, новой квалификации (для программ профессиональной переподготовки)

В характеристике нового вида профессиональной деятельности, новой квалификации (на основании соответствующих нормативных документов, требований заказчика) указываются:

- область профессиональной деятельности – гуманитарная;
- объекты профессиональной деятельности – обучающиеся;
- виды и задачи профессиональной деятельности - осуществление иноязычной устной и письменной коммуникации (на английском языке) в рамках основной профессиональной квалификации, осуществление переводческой деятельности в устной и письменной формах.

- уровень квалификации в соответствии с профессиональным стандартом – без присвоения квалификации.

1.2. Планируемые результаты обучения

• Для программ профессиональной переподготовки: В качестве планируемых результатов освоения программы «Английский язык в профессиональной сфере» приводятся:

1. основные способы работы над языковым и речевым материалом;
2. общепринятые нормы фонетики;
3. правила грамматики (морфологии и синтаксиса) на уровне компетентного пользователя;
4. нормы употребления лексики общего языка и терминологической лексики специальности;
5. требования к речевому и языковому оформлению устных и письменных высказываний с учетом специфики иноязычной культуры;
6. основные ресурсы, с помощью которых можно эффективно восполнить имеющиеся пробелы в языковом образовании (типы словарей, справочников, компьютерных программ, информационных сайтов сети Интернет, текстовых редакторов и т.д.).

В результате освоения программы «Английский язык в профессиональной сфере» обучающийся должен уметь:

В области аудирования:

1. воспринимать на слух и понимать основное содержание аутентичных общественно-политических, публицистических (медийных) и прагматических текстов, относящихся к различным типам речи (сообщение, рассказ); выделять в них значимую / запрашиваемую информацию;
2. воспринимать на слух и понимать содержание монологической и диалогической речи на специальные / профессионально-ориентированные темы.

В области чтения:

1. использовать различные виды чтения (просмотровое, поисковое, ознакомительное, изучающее) для извлечения коммуникативно-значимой и специальной / профессионально-ориентированной информации;
2. понимать основное содержание аутентичных общественно-политических, публицистических и прагматических текстов (информационных буклетов, брошюр / проспектов), научно-популярных и научных текстов, блогов/веб-сайтов;
3. детально понимать общественно-политические, публицистические (медийные), научные тексты, а также письма личного характера;
4. выделять значимую / запрашиваемую информацию из научных и прагматических текстов справочно-информационного и рекламного характера.

В области говорения:

1. начинать, вести / поддерживать и заканчивать диалог-расспрос об увиденном, прочитанном, диалог-обмен мнениями и диалог-интервью / собеседование при приеме на работу, соблюдая нормы речевого этикета, при необходимости используя стратегии восстановления сбоя в процессе коммуникации (переспрос, перефразирование и др.);
2. расспрашивать собеседника, задавать вопросы и отвечать на них, в том числе и на специальные / профессионально-ориентированные темы;
3. высказывать свое мнение, просьбу;
4. отвечать на предложение собеседника (принятие предложения или отказ);
5. составлять монолог-описание, монолог-повествование и монолог-рассуждение;
6. делать сообщения, доклады и презентации (с предварительной подготовкой) на специальные / профессионально-ориентированные темы;
7. составлять аннотации и реферировать тексты на специальные / профессионально-ориентированные темы.

В области письма:

1. заполнять формуляры и бланки прагматического характера;
2. вести запись основных мыслей и фактов (из аудиотекстов и текстов для чтения);
3. вести запись тезисов устного выступления / письменного доклада по изучаемой проблематике, в том числе и на специальные / профессионально-ориентированные темы;
4. поддерживать контакты при помощи электронной почты (писать электронные письма личного характера);
5. оформлять Curriculum Vitae / Resume и сопроводительное письмо, необходимые при приеме на работу;
6. выполнять письменные проектные задания (письменное оформление презентаций, аннотаций, рефератов, информационных буклетов, рекламных листовок, коллажей, постеров, стенных газет и т.д.);

В результате освоения программы «Английский язык в профессиональной сфере» обучающийся должен владеть:

1. приемами самостоятельной работы с языковым материалом (лексикой, грамматикой, фонетикой) с использованием справочной, учебной и научной литературы;
2. стратегиями восприятия, анализа, создания устных и письменных текстов разных типов и жанров, в том числе и специального / профессионально-ориентированного характера;
3. компенсаторными умениями, помогающими преодолеть «сбои» в коммуникации, вызванные объективными и субъективными, социокультурными

- причинами;
4. стратегиями проведения сопоставительного анализа факторов культуры различных стран.

В области переводческой деятельности обучающийся должен:

1. знать цели и задачи науки о языке, иметь представление о месте языка в ряду культурно значимых средств коммуникации и особых чертах вербальной коммуникации; иметь представление о языке как системе знаков, уровнях языковой системы и их единицах;
2. представлять себе задачи перевода, межъязыкового и межкультурного посредничества, иметь представление об особенностях переводческой деятельности в современных условиях;
3. иметь представление о классификации переводов, понятиях межъязыковой и межкультурной коммуникации, адекватности и эквивалентности перевода;
4. иметь представление о прагматических аспектах перевода;
5. знать основные модели перевода и переводческие трансформации и уметь использовать их при анализе процесса перевода и его результатов;
6. знать основные виды переводческих соответствий и уметь использовать их при выборе варианта перевода;
7. иметь представление об основных принципах перевода связного текста, а также свободных и фразеологических словосочетаний в его составе;
8. иметь представление о грамматических и стилистических аспектах перевода;
9. владеть орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической нормами изучаемого языка в пределах программных требований;
10. знать основные требования к качеству перевода, некоторые приемы и способы перевода;
11. владеть элементарными навыками перевода небольшого научно-публицистического или официально-делового текста в рамках и за пределами профильной специальности.

II. Учебный план

	Наименование разделов и дисциплин	Всего, час.	В том числе			Форма контроля
			лекции	практические и лабораторные занятия	самостоятельная работа	
1.	Английский язык	240		140	100	Зачет, экзамен
2.	Основы теории языка	40	20		20	Зачет
3.	Реферирование и аннотирование	60		40	20	Зачет, экзамен
4.	Основы теории перевода	50	30		20	Зачет
5.	Практика перевода	90		64	26	Зачет, экзамен
6.	Основы письменной коммуникации	20	6	6	8	Зачет

	коммуникации					
7.	Английское и американское коммуникативное поведение	12	12			Зачет
8.	Презентация проектов	79		64	15	Зачет, экзамен
9.	Итоговая аттестация	5		5		Экзамен
10.	Итого	611	90	421	100	

Руководитель дополнительной образовательной программы


подпись

Фомина И.В.
ФИО

III.

3.1 Рабочая программа учебной дисциплины (модуля) «Английский язык».

Данная программа предназначена для обучающихся Воронежского Государственного университета, продолжающих изучение английского языка, который они изучали в среднем учебном заведении и на протяжении первых 3-х курсов исторического факультета ВГУ. Программа рассчитана на 224 аудиторных часов в течение 2 лет обучения (4 семестра)

Виды учебной работы:

Вид учебной работы	Трудоемкость (часы)				
	Всего	По семестрам			
		1 сем.	2 сем.	3 сем.	4 сем.
Аудиторные занятия	140	50	50	22	18
в том числе:					
лекции	0	0	0	0	0
практические	0	0	0	0	0
лабораторные	140	50	50	22	18
Самостоятельная работа	100	25	25	25	25
Итого:	240	75	75	47	43

Практические занятия:

1 семестр	16 недель	3 часа в неделю	(зачет)
2 семестр	15 недель	3 часа в неделю	(экзамен)
3 семестр	16 недель	1,56 часа в неделю	(зачет)
4 семестр	15 недель	1,2 часа в неделю	(экзамен)

Цель дисциплины «Английский язык»

При обучении английскому языку должны быть достигнуты следующие цели:

1. Практическая цель заключается в формировании лингвистической, социолингвистической и социокультурной компетенций на основе высокого уровня владения устной и письменной речью на английском языке.

2. Коммуникативная цель обучения осуществляется путем формирования у студентов речевых умений в говорении, чтении, аудировании, письме.

3. Образовательная цель заключается в расширении страноведческих знаний учащихся, в создании у них страноведческой компетенции.

4. Воспитательная цель направлена на развитие культуры общения, использование языка как средства общения.

Образовательная и воспитательная цели достигаются отбором учебного материала и соответствующей страноведческой и лингвострановедческой подготовкой на занятиях английскому языку.

Практическое владение английским языком предполагает наличие таких умений, которые по окончании курса обучения дают возможность участвовать в устной и письменной коммуникации на профессиональные, общественно-политические и бытовые темы на английском языке.

Структура курса

Три семестра посвящены аспекту «общий язык». В этот период осуществляется развитие навыков звучащей (монологической и диалогической) речи, развитие навыков устной разговорно-бытовой речи, чтения и письма. Обучение общему языку ведется на материале произведений

неспециализированной тематики общепознавательного, страноведческого и культурологического характера.

Требования, предъявляемые по окончании курса:

По окончании курса обучающийся должен:

- уметь вести беседу на бытовые и общественно – политические темы;
- читать и понимать оригинальную литературу с минимальным использованием словаря;
- уметь вести переписку на английском языке;
- активно владеть базовой грамматикой;
- знать базовую лексику общего языка, лексику нейтрального стиля в рамках изученной тематики.

Основной целью изучения обучающимися дисциплины «Английский язык» является повышение исходного уровня владения иностранным языком, достигнутого на предыдущей ступени образования, и овладение необходимым и достаточным уровнем иноязычной коммуникативной компетенции для решения социально-коммуникативных задач в различных областях культурной и бытовой сфер деятельности, при общении с зарубежными партнерами, а также для дальнейшего самообразования.

Развитие коммуникативной компетенции осуществляется путём формирования у обучающихся речевых умений говорения, чтения, аудирования, письменной речи.

Формированию умений говорения, чтения, аудирования, письменной речи уделяется разное внимание в зависимости от этапа обучения. При этом сохраняется комплексный подход к формированию у студентов коммуникативных умений, а обучение речевой деятельности рассматривается как единый взаимосвязанный процесс, позволяющий активизировать общие и специфические речевые навыки и умения.

В процессе обучения английскому языку обучающиеся овладевают умением постоянно совершенствовать получаемые языковые знания, вырабатывают навыки пользования справочной литературой на английском языке (толковыми и другими словарями, справочниками, энциклопедиями).

Образовательные и воспитательные цели реализуются постепенно и параллельно с развитием коммуникативной компетенции в течение всего курса обучения английскому языку. Это обеспечивает повышение уровня общей культуры студентов, расширяет их кругозор и дает возможность будущим специалистам достойно представлять свою страну, участвуя в осуществлении межкультурных, научных и деловых связей и с уважением относиться к культурным и духовным ценностям других стран и народов.

Организация учебного процесса призвана способствовать формированию у обучающихся гуманистического мировоззрения, чувства интернационализма и патриотизма. Эти задачи осуществляются, главным образом, путем подбора учебных материалов соответствующего содержания.

Основные задачи курса:

аспект «Общий язык» реализуется в течение 3-х семестров на 4-м и 5-м курсах. В этом аспекте основными задачами являются: развитие навыков восприятия звучащей (монологической и диалогической) речи, развитие навыков устной разговорно-бытовой речи, развитие навыков чтения и письма;

В результате изучения дисциплины «Английский язык» обучающийся должен знать:

- 1.основные способы работы над языковым и речевым материалом;
- 2.базовые нормы фонетики;
- 3.базовые правила грамматики (морфологии и синтаксиса);
- 4.базовые нормы употребления лексики общего языка;
- 5.требования к речевому и языковому оформлению устных и письменных высказываний с учетом специфики иноязычной культуры;
- 6.основные ресурсы, с помощью которых можно эффективно восполнить имеющиеся пробелы в языковом образовании (типы словарей, справочников, компьютерных программ, информационных сайтов сети Интернет, текстовых редакторов и т.д.).

В результате изучения дисциплины «Английский язык» обучающийся должен уметь:

В области аудирования:

1. воспринимать на слух и понимать основное содержание аутентичных общественно-политических, публицистических (медийных) и прагматических текстов, относящихся к различным типам речи (сообщение, рассказ); выделять в них значимую / запрашиваемую информацию;
2. воспринимать на слух и понимать содержание монологической и диалогической речи на общекультурные и общественно-политические темы.

В области чтения:

1. использовать различные виды чтения (просмотровое, поисковое, ознакомительное, изучающее) для извлечения коммуникативно-значимой и специальной информации;
2. понимать основное содержание аутентичных общественно-политических, публицистических и прагматических текстов (информационных буклетов, брошюр / проспектов), научно-популярных и научных текстов, блогов/веб-сайтов;
3. детально понимать общественно-политические, публицистические (медийные), научные тексты, а также письма личного характера;
4. выделять значимую / запрашиваемую информацию из научных и прагматических текстов справочно-информационного и рекламного характера.

В области говорения:

1. начинать, вести / поддерживать и заканчивать диалог-расспрос об увиденном, прочитанном, диалог-обмен мнениями и диалог-интервью / собеседование при приеме на работу, соблюдая нормы речевого этикета, при необходимости используя стратегии восстановления сбоя в процессе коммуникации (переспрос, перефразирование и др.);
2. расспрашивать собеседника, задавать вопросы и отвечать на них;
3. высказывать свое мнение, просьбу;
4. отвечать на предложение собеседника (принятие предложения или отказ);

5. составлять монолог-описание, монолог-повествование и монолог-рассуждение;
6. делать сообщения на общекультурные и общественно-политические темы.

В области письма:

1. заполнять формуляры и бланки прагматического характера;
2. вести запись основных мыслей и фактов (из аудиотекстов и текстов для чтения);
3. вести запись тезисов устного выступления / письменного доклада по изучаемой проблематике;
4. поддерживать контакты при помощи электронной почты (писать электронные письма личного характера);
5. выполнять письменные проектные задания (письменное оформление информационных буклетов, рекламных листовок, коллажей, постеров, стенных газет и т.д.);

В результате изучения дисциплины «Английский язык» обучающийся должен владеть:

1. приемами самостоятельной работы с языковым материалом (лексикой, грамматикой, фонетикой) с использованием справочной, учебной и научной литературы;
2. стратегиями восприятия, анализа, создания устных и письменных текстов разных типов и жанров;
3. компенсаторными умениями, помогающими преодолеть «сбои» в коммуникации, вызванные объективными и субъективными, социокультурными причинами;
4. стратегиями проведения сопоставительного анализа факторов культуры различных стран.

Содержание обучения

Тема 1.

Learning a Language. [Conditionals, Phrasal Verbs, Word Formation. Informal Letter. Expectations.]

Тема 2.

Climate and Weather. [The Passive 1, Contrast Links. Formal Letter. Spelling, Lexical Cloze.]

Тема 3.

Adventure, Sports. [The Future 1, Modal Verbs 1. Personal Notes and Messages. Structural Cloze, Discourse Cloze. Problem Solving.]

Тема 4.

Stress – Causes and Consequences. [Expressing Cause and Effect. The Infinitive vs the Gerund. Lexical Cloze, Structural Cloze. Leaflet.]

Тема 5.

Travelling, Holidays. [Past Perfect Simple/Continuous, Three-word Phrasal Verbs. Letter of Complaint. Register Cloze, Structural Cloze. Visual Prompts.]

Тема 6.

Language Matters. [Relative Clauses, Comparison. Review. Spelling and Punctuation. Lexical Cloze. Proverbs.]

Тема 7.

The Ages of Man. [Present Perfect Simple/Continuous, Reported Speech. Articles, Information Report. Discourse Cloze, Word Formation. Problem Solving.]

Тема 8.

Personality. [The Passive. Informal Letter. Discourse Cloze, Lexical Cloze. Selecting and ranking.]

Тема 9.

Manners. [Modal Verbs 2, Type 3 and Mixed Conditionals, Inversion, Negative Prefixes. Article, Report. Structural Cloze, Register Cloze]

Тема 10.

Family and Friends. [Review of –ing forms and Infinitives, Cleft Sentences. Informal Letter, Memo, Information Sheet. Word Formation, Structural Cloze.]

Тема 11.

Environment. [The Future 2, Quantifiers, Relative Clauses with Prepositions. Article and Note, Formal Letter. Lexical Cloze. Interpreting and Discussing.]

Тема 12.

Disasters and Catastrophes. [Review of Tenses and Conditionals, Phrasal Verbs. Article, Report, Memo. Structural Cloze. Problem Solving.]

Тема 13.

Mind and Body. [Past Tenses to talk about hypothetical situations. Reference. Lexical Cloze, Word Formation. Visual Prompts, Dress Code.]

Тема 14.

Testing Times. [Grammar Review. Article, Report. Register Cloze. Developing an Argument. How to Prepare for Exams.]

Формы текущего контроля по всем видам деятельности

1. Групповая работа
2. Индивидуальный опрос
3. Индивидуальный контроль
4. Фронтальный опрос
5. Ситуативные задания
6. Ролевая игра
7. Тестирование по теме
8. Контрольные упражнения

Содержание экзамена

Экзамену предшествует написание зачетных экзаменационных тестов. Учащиеся, написавшие тесты удовлетворительно (на определенное число баллов), допускаются к сдаче экзамена.

Содержание экзамена отражено в экзаменационном билете.

- a. Описание картинки (монолог).
- b. Диалог, предусматривающий решение предложенной проблемы по изученной тематике и принятие совместного решения.

Пример контрольного задания:

- i. Turn to pictures 1-3 which show people working very hard. Describe what they are doing and why you think they are working in this way. In which picture do you think people are working hardest. You have a minute to do this.
- ii. You both discuss a decision-making/problem-solving task.

Литература.

1. O'Connell S. Focus on Advanced English C.A.E. // Sue O'Connell, Mark Foley, Russell Whitehead. – Longman. – 2003. -240 p.
2. O'Connell S. Focus on Advanced English C.A.E. Teacher's Book. Revised and Updated. // Sue O'Connell. – Longman, England. – 2003. – 112 p.
3. Stanton A. CAE Practice Tests Plus 1. // A. Stanton, S. Morris. – Longman, England. – 2006. – 173 p.
4. Kenny N. CAE Practice Tests Plus 2. // N. Kenny, Sunderland P. - Longman, England. – 2006. – 193 p.
5. Kenny N. CAE Practice Tests Plus. // N. Kenny, J. Newbrook. – Pearson/Longman, England. – 2008. – 192 p.
6. McCarthy M. English Vocabulary in Use. // M. McCarthy, F. O'Dell. – Cambridge University Press, UK. – 2003. – 315p.
7. Side R. Grammar and Vocabulary for Cambridge Advanced and Proficiency. Fully Updated for the Revised CPE. // R. Side, G. Wellman. - Pearson Education Limited, England. – 2006. - 288 p.
8. Hewings M. Advanced Grammar in Use. // M. Hewings. A self-study reference and practice book for advanced learners of English. - Cambridge University Press, UK. – 1999. – 340 p.

3.2 Рабочая программа учебной дисциплины (модуля) «Основы теории английского языка»

1. Введение

Цели освоения дисциплины «Основы теории английского языка»

Целью теоретического курса «Основы теории английского языка» является формирование у обучающихся основных знаний в области теории английского языка, для более глубокого понимания его современных закономерностей и особенностей, а также тенденций его развития. Задачи курса – не только сообщить обучающимся определенный объем информации, но и помочь осознать, что обобщенное системное изучение английского языка с теоретической точки зрения повышает уровень практического владения им, а также сформировать умение аналитически осмысливать и обобщать полученные теоретические знания на практике.

В процессе изучения дисциплины «Основы теории английского языка» обучающиеся должны овладеть системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей и особенностей исторического развития.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

а) знать

- основные этапы развития английского языка;
- формы существования современного английского языка;
- фонетическую систему, специфику интонации и ритмики английского языка;
- особенности грамматического строя английского языка;
- развитие словарного состава изучаемого современного английского языка;
- словообразовательную систему английского языка;

- социально-профессиональную дифференциацию словарного состава;
- национально-специфические особенности словарного состава;
- фразеологию;
- особенности стилей: художественной литературы, публицистики и газеты;
- стилистическую классификацию словарного состава и стилистические приемы;

б) уметь

- применять теоретические знания в процессе межкультурной коммуникации и педагогической деятельности;
- делать самостоятельные обобщения и выводы из анализа языкового материала;
- работать с новейшими публикациями в области развития английского языка;

в) владеть

- лингвистической, прагматической и межкультурной компетенцией, которые способствуют прочному формированию профессиональных знаний, умений и навыков студентов;
- системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования английского языка, его функциональных разновидностей.

Программа рассчитана на 20 часов аудиторной работы.

2. Содержание разделов дисциплины:

№ темы	Название темы	Содержание и последовательность изложения учебного материала
1	Введение в языкознание.	Сущность, функции и признаки языка. Язык как система знаков. Типы информативных объектов – симптом, сигнал, знак. Свойства языкового знака. Слово как основной языковой знак. Язык и мышление. Язык человека и другие «языки». Формы существования языка. Роль общества в создании и развитии языка. Основные направления изучения языка – синхрония, диахрония, синтагматика, парадигматика. Языковая карта мира. Генеалогическая и типологическая классификации.
2	Варианты английского языка.	Основные отличия между британским, американским и австралийским вариантами английского языка.
3	Возникновение и развитие английского языка.	Предмет истории английского языка. Периодизация истории английского языка. Древнеанглийский язык: фонетика, письменность, грамматика. Флективный характер строя древнеанглийского языка. Среднеанглийский период развития английского языка: расширение территории и числа говорящих, формирование общенационального литературного языка, редукция безударных гласных в конце слов – начало формирования аналитического строя английского языка, изменения в фонетике и грамматике. Новоанглийский язык: завершение формирования национального языка, «великий сдвиг

		гласных», утверждение строгого порядка слов и аналитического строя, причины разрыва между произношением и правописанием.
4	Фонетика английского языка.	Функции звуковой стороны языка. Предмет фонетики. Типы звуковых единиц. Акустические характеристики звуков речи. Речевой аппарат. Активные и пассивные органы речи. Фазы артикуляции. Классификация звуков речи по акустическим и артикуляционным признакам. Классификация гласных английского языка. Классификация английских согласных. Суперсегментные звуковые единицы.
5	Проблемы фонологии.	Фонема. Типы фонем: сегментные и суперсегментные.
6	Лексикология английского языка.	Предмет лексикологии. Определение слова. Основные признаки слова. Вариантность слова. Лексико-семантические варианты. Фонетические, словообразовательные, формообразовательные, грамматические варианты. Семасиология. Структура значения слова: денотативный, коннотативный, селективный компоненты, представление. Полисемия и моносемия. Средства разграничения значений слова. Типы переносы значений: метафора, метонимия, перенос по функции. Лексико-семантические разряды слов: синонимы, антонимы, омонимы. Лексические группировки: синонимические ряды, лексико-семантические группы, тематические группы, ассоциативные группировки.
7	Словообразование английского языка.	Способы словообразования: аффиксация (префиксация и суффиксация), словосложение, конверсия, сложно-сокращенные слова и аббревиатуры, стяжение, обратное словообразование.
8	Фразеология английского языка.	Фразеологизм. Типы фразеологизмов. Классификация английских фразеологизмов по происхождению: исконно английские фразеологические единицы; фразеологические единицы, заимствованные из иностранных языков; фразеологические единицы, заимствованные из американского варианта английского языка. Классификация фразеологизмов по структурно-

		семантическим характеристикам: номинативные, номинативно-коммуникативные, междометные, коммуникативные.
9	Стилистика.	Предмет стилистики. Языковые стили. Книжная, нейтральная, разговорная лексика, их группы. Тропы: метафора, метонимия, ирония, зевгма и пан, эпитет, оксиморон, сравнение, перифраза. Фигуры речи: аллюзия, инверсия, повтор, антитеза, риторический вопрос, литота.
10	Теоретическая грамматика английского языка.	Предмет грамматики. Морфология. Типы морфем. Грамматическое значение и способы его выражения. Грамматические категории. Категория частей речи. Характеристика знаменательных частей речи английского языка: существительное, прилагательное, числительное, местоимение, глагол, наречие, модальные слова, междометие. Характеристика служебных частей речи английского языка: предлог, союз, частица, артикль. Слова, не причисляемые к частям речи. Предмет синтаксиса. Словосочетание как одна из основных единиц синтаксиса. Предложение. Классификация предложений: собственно предложения, квази предложения. Члены предложения. Актуальное членение предложения.

3. Программа зачета

1. Происхождение языка.
2. Язык и мышление.
3. Язык как социальное явление.
4. Варианты английского языка, их основное отличие.
5. Предмет истории английского языка. Периодизация истории англ. языка.
6. Древнеанглийский язык.
7. Среднеанглийский период развития англ. языка.
8. Новоанглийский язык.
9. Определение слова. Основные признаки слова.
10. Вариантность слова.
11. Структура значения слова.
12. Полисемия и моносемия. Средства разграничения значений слова.
13. Типы переноса значений слова.
14. Лексико-семантические разряды слов.
15. Лексические группировки.
16. Способы словообразования в английском языке.

17. Фразеологизм. Типы фразеологизмов.
18. Классификация английских фразеологизмов по происхождению.
19. Классификация английских фразеологизмов по структурно-семантическим характеристикам.
20. Языковые (функциональные) стили.
21. Книжная, нейтральная, разговорная лексика. Группы этих разрядов.
22. Тропы.
23. Фигуры речи.
24. Предмет грамматики. Морфология. Типы морфем.
25. Грамматическое значение и способы его выражения.
26. Характеристика знаменательных и служебных частей речи английского языка
27. Предмет синтаксиса. Слово сочетание как одна из основных единиц синтаксиса.
28. Предложение. Классификация предложений.
29. Актуальное членение предложения.

4. Литература

1. Блох, М. Я. Теоретическая грамматика английского языка: учебник / М. Я. Блох. – М. : Высш. шк., 2006. – 423 с.
2. Бархударов Л.С. Очерки по морфологии современного английского языка. - М.: Высш. школа, 1975.
3. Бурлакова В.В. Основы структуры словосочетания в современном английском языке. - Л.: ЛГУ, 1975.
4. Головин Б.Н. Введение в языкознание. - М.: Высшая Школа, 1982.
5. Иванова И.П., Бурлакова В.В., Почепцов Г.Г. Теоретическая грамматика современного английского языка. - М.: Высш. школа, 1981.
6. Ильиш Б.А. Строй современного английского языка. - 2-е изд. - Л.: Просвещение. Ленингр. отд-ние, 1971.
7. Смирницкий А.И. Морфология английского языка. — М.: Изд-во лит-ры на иностранных языках, 1959. - 440 с.
8. Смирницкий А. И. Синтаксис английского языка. - 2-е изд., испр. - М.: Изд-во ЛКИ, 2007. - 296 с.
9. Реформатский А.А.. Введение в языкознание. - М.: Просвещение, 1967.
10. Худяков, А. А. Теоретическая грамматика английского языка: учебное пособие / А. А. Худяков. – М. : Академия, 2005. – 256 с.
11. Щерба Л.В. Языковая система и речевая деятельность. - Л.: Наука, Ленингр. отд-ние, 1974.
12. Языкознание. Большой энциклопедический словарь / Гл. ред. В.Н. Ярцева. - М.: Большая Российская энциклопедия, 1998. - 685 с.

Интернет-ресурсы:

1. <http://www.lingua-nn.nngasu.ru>
2. <http://www.britannica.com>
3. <http://www.wikipedia.org>
4. <http://www.english.language.ru>
5. <http://www.english-language.euro.ru>
6. <http://www.edufind.com>

3.3 Рабочая программа учебной дисциплины (модуля) «Основы теории перевода»

1. Введение

Программа курса теории перевода рассчитана на ознакомление обучающихся 4 курса с современным состоянием науки о переводе и практике перевода. Актуальность проблем межъязыковой коммуникации и перевода в современной лингвистике трудно переоценить. Содержание лекционного материала ориентировано на выработку метаязыка коммуникации и детальное исследование языковых и межъязыковых процессов. Курс теории перевода составляет неотъемлемую часть блока специальных дисциплин в системе профессиональной подготовки.

Цель курса состоит в ознакомлении обучающихся с историей переводческой деятельности, с основными понятиями, используемыми для описания процесса перевода, с проблемами и положениями общей и частной теорий перевода, а также с основными переводоведческими концепциями, рассматривающими особенности процесса перевода и критерии оценки качества перевода. Сюда также входит изучение способов решения различных переводческих проблем и обоснование применения переводческих приемов для достижения необходимой адекватности перевода.

В задачи курса входит:

- формирование у обучающихся целостного представления о процессе перевода как виде языкового посредничества и проблемах, которые возникают в процессе осуществления этого вида деятельности;
- выработка у обучающихся умения теоретически осмыслять возникающие на практике переводческие проблемы;
- совершенствование лингвистической и филологической подготовки обучающихся;
- укрепление межпредметных связей;
- развитие у будущих специалистов стремления к постоянному обогащению и обновлению знаний.

Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины.

1) **социально-личностные компетенции:**

- а) овладение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов;
- б) воспитание чувства ответственности за собственное речевое поведение и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций;

2) **экономические и организационно-управленческие компетенции:**

- а) овладение методикой оценки и расчета экономической эффективности переводческой деятельности на основе анализа социальной и экономической ситуации, в которой осуществляется перевод ;
- б) овладение навыками профессиональной и корпоративной этики, хранения конфиденциальной информации;
- в) овладение навыками организации подготовительного и основного этапов переводческой деятельности;
- г) овладение методикой организации процесса письменного и устного перевода;

3) **общенаучные компетенции:**

- а) формирование системного представления об основных чертах и языковых особенностях речевых сфер и функциональных стилей;
- б) овладение методами и методиками поиска, анализа и обработки языковых данных;
- в) овладение основами современной информационной библиографической культуры;

4) научно-методические компетенции:

овладение методикой изучения материалов в области языкознания и их практического применения в профессиональной деятельности;

5) лингвистические компетенции:

- а) углубление и расширение знаний о функционально-стилистической дифференциации языка;
- б) развитие умений лингвистического анализа текста;
- в) овладение навыками выделения видов контекстов и правилами сочетаемости слов;
- г) умение выделять синонимические и антонимические ряды;
- д) умение анализировать структуру слова и модели словообразования;

6) коммуникативные компетенции:

- а) продуцирование связных, правильно построенных монологических текстов на разные темы в соответствии с коммуникативными намерениями говорящего и ситуацией общения;
- б) участие в диалогических и полилогических ситуациях общения, установление речевого контакта, обмен информацией с другими членами языкового коллектива, связанными с говорящим различными социальными отношениями;
- в) умение выбирать и адекватно употреблять лексические единицы в зависимости от контекста/регистра;
- г) умение адекватно употреблять устойчивые словосочетания, фразеологизмы, идиомы;
- д) умение выбирать и адекватно употреблять категориальные формы и другие грамматические средства в тексте;

7) социолингвистические компетенции:

- а) овладение правилами речевого этикета, этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в англоязычной культуре;
- б) овладение всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным;

8) прагматические компетенции:

- а) овладение способами построения аргументации в устных и письменных типах текста;
- б) овладение навыками нормативного и стилистически целесообразного использования языковых средств в различных сферах речевого общения;

9) специальные переводческие компетенции:

- а) овладение методикой предпереводческих алгоритмов анализа письменного текста;
- б) овладение методикой использования словарей, включая электронные;
- в) умение правильно оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе;
- г) умение осуществлять послепереводческое саморедактирование;

Требования к знаниям и умениям, приобретаемым при изучении курса в соответствии с квалификационной характеристикой выпускника

Специалист-переводчик в рамках курса дополнительной образовательной программы должен обладать следующими знаниями, умениями и навыками в области теории перевода:

- знать цели и задачи науки о языке, иметь представление о месте языка в ряду культурно значимых средств коммуникации и особых чертах вербальной коммуникации; иметь представление о языке как системе знаков, уровнях языковой системы и их единицах;
- представлять себе задачи перевода, межъязыкового и межкультурного посредничества, иметь представление об особенностях переводческой деятельности в современных условиях;
- иметь представление о классификации переводов, понятиях межъязыковой и межкультурной коммуникации, адекватности и эквивалентности перевода;
- иметь представление о прагматических аспектах перевода;
- знать основные модели перевода и переводческие трансформации и уметь использовать их при анализе процесса перевода и его результатов;
- знать основные виды переводческих соответствий и уметь использовать их при выборе варианта перевода;
- иметь представление об основных принципах перевода связного текста, а также свободных и фразеологических словосочетаний в его составе;
- иметь представление о грамматических и стилистических аспектах перевода;
- владеть орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической нормами изучаемого языка в пределах программных требований.

№ семестров	2
Всего часов	50
Лекции	30
Практические занятия	-
Самостоятельная работа	20
Зачет или экзамен	зачет

2. Тематический план

№	Тема	час.
1	Роль перевода как специфического вида межъязыковой и межкультурной коммуникации в современном мире. Актуальные проблемы перевода. Современные требования, предъявляемые к письменному и устному переводчику.	2
2	Краткая история переводческой деятельности в России за рубежом. Становление и развитие транслатологии и лингвистической теории перевода (ЛТП) как ее разновидности. Аспекты переводоведения.	2
3	Развитие категориального аппарата теории перевода. Цели, задачи, предмет, объект, методы исследования ЛТП. Общая, специальная и частная теории перевода. Научная критика и дидактика перевода.	2

4	Связи ЛТП с другими науками: общее языкознание, стилистика, компаративная лингвистика, социолингвистика, психоллингвистика, лингвистика текста. Понятия билингвизма и механизма вероятностного прогнозирования. Навыки девербализации и переключения. Роль памяти в переводческой деятельности и упражнения для ее развития.	2
5	Жанрово-стилистическая и психоллингвистическая классификации видов перевода. Понятия машинного перевода, дословного (буквального перевода), литературного перевода. Прочие виды межъязыкового посредничества (адаптивное транскодирование, реферирование, текстуализация интенций и т.д.).	2
6	Оппозиция значения и смысла как прагматической величины. Виды лексических и грамматических значений. Структура денотативного и коннотативного значений. Полевая модель семантической структуры языковой единицы. Понятие и виды контекста.	2
7	Дихотомия языка и мышления. Концепция Сепира-Уорфа. Концепции переводческой непереводимости, полной и частичной (ограниченной, относительной) переводимости.	2
8	Лингвостилистические аспекты перевода. Разграничение понятий "функциональный стиль" и "стилистическая окраска слова". Стилистическая стратификация словаря. Проблемы классификации стилей и жанров в русском и английском языках.	2
9	Основные концепции ЛТП. Теория закономерных соответствий (по Я.И. Рецкеру), денотативная (ситуативная) теория перевода, трансформационная теория перевода.	2
10	Семантическая теория перевода. Теория уровней эквивалентности (по В.Н. Комиссарову).	2
11	Виды компетенций переводчика. Языковая, речевая, социокультурная, собственно переводческая компетенции. Профессиональная этика переводчика. Интернет-ресурсы и программное обеспечение в работе переводчика (TRADOS 2011, Dejavu и проч.).	2
12	Реалии и квазиреалии. Структурные и тематические классификации реалий. Виды лакун и способы их заполнения в межъязыковой и межкультурной коммуникации. Понятие безэквивалентной лексики.	2
13	Проблема оценки качества перевода. Сущность переводческой эквивалентности и адекватности. Теория несоответствий и типология переводческих ошибок.	2
14	Основные переводческие стратегии. Лингвокогнитивные и прагматические классификации переводческих трансформаций.	2
15	Промежуточный контроль: зачет	2

3. Методические рекомендации и пособия по изучению курса или дисциплины

Основная литература

1. Латышев Л.К., Семенов А.А. Перевод: теория, практика и методика преподавания. Изд.центр «Академия», 2007.
2. Комиссаров В.Н. Слово о переводе. Изд-во «Международные отношения», Лингвистика перевода. – М, 1980.
3. Бархударов Л.С. Язык и перевод. – 1975.
4. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. – СПб, 2002.
5. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. – М., 2000.
6. Слепович В.С. Курс перевода. – Минск, 2001.
7. Сдобников В.В., Петрова О.В. Теория перевода. – М.: Восток – Запад, 2007.
8. Швейцер А.Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. – М.: Наука, 1988.

Дополнительная литература

1. Галь Н.Я. Слово живое и мёртвое. Из опыта переводчика и редактора, 4-е изд., доп. – М.: Книга, 1987.
2. Гачев Н.Д. Национальные образы мира. – М.: Советский писатель, 1988.
3. Ревзин И.И., Розенцвейг В.Ю. Основы общего и машинного перевода. – М.: Высшая школа, 1964.
4. Миньяр-Белоручев Р.К. Последовательный перевод. – М., 1969.
5. Мирам Г.Э. Переводные картинки/ Профессия: Переводчик. – Киев, 2001.
6. Сдобников В.В., Селяев А.В., Чекунова С.Н. Начальный курс коммерческого перевода. Учебное пособие. – М.: Восток-Запад, 2007.
7. Catford J.A. Linguistic Theory of Translation. – Oxford, 1965.
8. Dorr B.J. Machine Translation: a View from the Lexicon (Artificial Intelligence), 1993.
9. Newmark P. Approaches to Translation. – Oxford, 1994.
10. Robinson D. Becoming a Translator: an Accelerated Course, 1997.

4. Контрольные задания

В процессе лекционного курса студенты вводятся в наиболее важную проблематику дисциплины. В рамках заданий, предназначенных для самоконтроля, углубляются и расширяются знания основных вопросов курса, развивается умение самостоятельно работать с научной литературой, анализировать переводческие проблемы, излагать имеющиеся точки зрения по спорным вопросам, аргументировано и корректно отстаивать свою позицию. Самостоятельная работа студентов заключается в изучении вопросов, обсуждаемых в рамках учебного курса по данной дисциплине.

Форма контроля – зачёт в виде собеседования.

Задание к зачёту

1. Теоретический вопрос по теории перевода (в соответствии с содержанием курса).
2. Иллюстрация теоретических положений на примере текстов для перевода.

Вопросы к зачёту

1. Место перевода в современном мире. Перевод как вид межъязыкового и межкультурного посредничества.
2. Актуальные проблемы перевода. Виды компетенций в переводческой деятельности. Профессиональная этика переводчика.
3. Краткая история переводческой деятельности. Становление и развитие переводческой науки.

4. Цели, задачи, предмет, объект, методы исследования лингвистической теории перевода. Общая, частная, специальная теории перевода.
5. Теория перевода и ее связи с другими дисциплинами (компаративная лингвистика, социолингвистика, психолингвистика, лингвистика текста и др.).
6. Виды значения. Оппозиция «значение - смысл».
7. Виды словарей.
8. Психолингвистическая и жанрово-стилистическая классификации видов перевода.
9. Специфика и трудности письменного перевода.
10. Особенности устного перевода и его разновидности.
11. Полисемия и контекст.
12. Современные концепции переводческой науки: денотативная (ситуативная), трансформационная, семантическая, теория закономерных соответствий, теория уровней эквивалентности).
13. Безэквивалентная лексика. Лакуны и способы их заполнения.
14. Понятие и виды реалий.
15. Особенности британского и американского вариантов английского языка.
16. *Faux amis* (ложные друзья переводчика).
17. Классификация разноуровневых видов переводческих трансформаций.
18. Учет функциональных стилей и стилистической окраски словарных единиц при переводе.
19. Концепции полной, частичной переводимости и непереводимости. Гипотеза Сепира-Уорфа. Проблематика соотношения языка и мышления в переводе.
20. Машинный перевод, программы переводческой памяти и Интернет в переводческой деятельности.

5. Литература

1. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение [Текст] : учебное пособие для студентов филологических и лингвистических факультетов высших учебных заведений / И. С. Алексеева. – М. : Издательский центр «Академия», 2004. – 352 с.
2. Будагов Р.А. Несколько замечаний о “ложных друзьях переводчика”.// Мастерство перевода. 1971. – С. 362 -370.
3. Гак В.Г. Сопоставительные исследования и переводческий анализ. // Тетради переводчика. Вып. 16. М., 1979. – С. 11-21.
4. Виноградов, В. С. Перевод: Общие и лексические вопросы [Текст] : учебное пособие / В. С. Виноградов. – М. : КДУ, 2006. – 240 с.
5. Влахов, С. И. Непереводимое в переводе [Текст] / С. И. Влахов, С. П. Флорин. – М. : Р. Валент, 2006. – 448 с.
6. Гарбовский, Н. К. Теория перевода [Текст] : учебник / Н. К. Гарбовский. – М. : Изд-во Моск. ун-та, 2004. – 544 с.
7. Кабакчи В.В. Непереводимое в переводе // Мастерство перевода. 1975. – С. 45-53.
8. Комиссаров, В. Н. Теория перевода (Лингвистические аспекты) [Текст] / В. Н. Комиссаров. – М. : Высш. шк., 1990. – 234 с.
9. Комиссаров В. Н. Общая теория перевода: Проблемы переводоведения в освещении зарубежных ученых [Текст]: учебное пособие / В. Н. Комиссаров. – М. : ЧеРо: Юрайт, 2000. – 136 с.

10. Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение [Текст] : курс лекций / В. Н. Комиссаров. – М. : Изд-во «НВИ-Тезаурус», 2004. – 424 с.
11. Латышев, Л. К. Технология перевода [Текст] : учебное пособие для студентов вузов / Л. К. Латышев. – М. : Академия, 2005. – 320 с.
12. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика [Текст] / Я. И. Рецкер. – М. : Р. Валент, 2004. – 216 с.
13. Сдобников, В. В. Теория перевода [Текст] : учебник для переводческих факультетов и факультетов иностранных языков / В. В. Сдобников, О. В. Петрова. – Нижний Новгород, 2001. – 306 с.
14. Сологуб, Ю. П. Теория и практика художественного перевода [Текст] : учебное пособие для студентов вузов / Ю. П. Сологуб, Ф. Б. Альбрехт, А. Ю. Кузнецов. – М. : Академия, 2005. – 298 с.
15. Тюленев, С. В. Теория перевода [Текст] : учебное пособие для студентов вузов / С. В. Тюленев. – М. : Гардарики, 2004. – 336 с.
16. Федоров, А. В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы) [Текст] / А. В. Федоров. – 5-е изд. – М. : ИД «Филология три», 2002. – 416 с.
17. Чуковский К. И. Высокое искусство [Текст] / – М. : Сов. писатель, 1988. – 348 с.

Ресурсы Интернета

- Библиотека филолога: <http://p3yum.narod.ru/library/index.htm>
- Библиотека профессионала: <http://linguists.narod.ru/>
- Филология: <http://www.e-lingvo.net>
- Электронная библиотека: <http://www.englSPACE.com/dl/books.shtml>
- Электронная лингвистическая библиотека: <http://www.durov.com/content/books.html>

3.4 Рабочая программа учебной дисциплины (модуля) «Практика перевода»

2. Введение

Практический курс перевода занимает ведущее место в профессиональной специализации переводчиков в рамках дополнительной образовательной программы и строится на основе требований к минимуму содержания и уровню подготовки выпускника дополнительной образовательной программы «Английский язык в профессиональной сфере».

В лингвистике теория и практика перевода прочно укрепилась как научная дисциплина. Этому способствовали осознанная общественная потребность в научном обобщении переводческой деятельности, развитие языкознания, теории коммуникации и других отраслей знаний, обеспечивших научную базу для изучения перевода, а также появление серьезных переводческих исследований, убедительно доказавших возможность и перспективность создания научного направления для выявления сущности перевода как процесса межъязыковой и межкультурной коммуникации.

Практика является важной частью общепилологической подготовки будущих специалистов-переводчиков.

Целью курса является углубление знаний обучающихся по теории и практике перевода с иностранного языка на русский. Во время практических занятий основное внимание будет уделяться практической работе, рассмотрению разнообразных приёмов и путей решения переводческих задач. Данный курс

призван сформировать первичные практические навыки в области перевода. Сведения по теории и практике перевода должны помочь обучающимся глубже понять переводческие явления, изучить закономерные переводческие соответствия в изучаемом и русском языках. Изучаемый материал будет также способствовать углубленному изучению иностранного языка путем сопоставления его с родным в процессе перевода.

Общетеоретической основой курса является типология: перевод рассматривается как имплицитное сопоставление двух языковых систем на всех уровнях.

Задачи курса:

- изучение основных переводческих явлений и способов решения разнообразных переводческих задач;
- обучение методам и приемам контрастивного анализа переводов с целью систематизации основных механизмов и методов достижения адекватности перевода;
- обучение различным видам переводов (дословный, коммуникативный, подстрочный, реферированный, описательный, филологический и т.д.);
- формирование навыков владения основными переводческими трансформациями;
- обучение методам и приемам функционального перевода;
- выполнение проектной исследовательской работы по контрастивному анализу информативному переводу;
- подбор и исследование корпусов параллельных текстов в заданных дискурсах;
- создание терминологических переводческих баз, а также синтаксических моделей соответствующих корпусов текстов;
- перевод текстов разных функциональных стилей в заданном объеме.

Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

2) социально-личностные компетенции:

- а) овладение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов;
- б) воспитание чувства ответственности за собственное речевое поведение и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций;

2) экономические и организационно-управленческие компетенции:

- а) овладение методикой оценки и расчета экономической эффективности переводческой деятельности на основе анализа социальной и экономической ситуации, в которой осуществляется перевод ;
- б) овладение навыками профессиональной и корпоративной этики, хранения конфиденциальной информации;
- в) овладение навыками организации подготовительного и основного этапов переводческой деятельности;
- г) овладение методикой организации процесса письменного и устного перевода;

3) общенаучные компетенции:

- а) формирование системного представления об основных чертах и языковых особенностях речевых сфер и функциональных стилей;
- б) овладение методами и методиками поиска, анализа и обработки языковых данных;
- в) овладение основами современной информационной библиографической

культуры;

4) научно-методические компетенции:

овладение методикой изучения материалов в области языкознания и их практического применения в профессиональной деятельности;

5) лингвистические компетенции:

а) углубление и расширение знаний о функционально-стилистической дифференциации языка;

б) развитие умений лингвистического анализа текста;

в) овладение навыками выделения видов контекстов и правилами сочетаемости слов;

г) умение выделять синонимические и антонимические ряды;

д) умение анализировать структуру слова и модели словообразования;

6) коммуникативные компетенции:

а) продуцирование связных, правильно построенных монологических текстов на разные темы в соответствии с коммуникативными намерениями говорящего и ситуацией общения;

б) участие в диалогических и полилогических ситуациях общения, установление речевого контакта, обмен информацией с другими членами языкового коллектива, связанными с говорящим различными социальными отношениями;

в) умение выбирать и адекватно употреблять лексические единицы в зависимости от контекста/регистра;

г) умение адекватно употреблять устойчивые словосочетания, фразеологизмы, идиомы;

д) умение выбирать и адекватно употреблять категориальные формы и другие грамматические средства в тексте ;

7) социолингвистические компетенции:

а) овладение правилами речевого этикета, этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в англоязычной культуре;

б) овладение всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным;

8) прагматические компетенции:

а) овладение способами построения аргументации в устных и письменных типах текста;

б) овладение навыками нормативного и стилистически целесообразного использования языковых средств в различных сферах речевого общения;

9) специальные переводческие компетенции:

а) овладение методикой предпереводческих алгоритмов анализа письменного текста;

б) овладение методикой использования словарей, включая электронные;

в) умение правильно оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе;

г) умение осуществлять послепереводческое саморедактирование;

Требования к знаниям и умениям, приобретаемым при изучении курса в соответствии с квалификационной характеристикой выпускника

Специалист-переводчик в рамках курса дополнительной образовательной программы должен обладать следующими знаниями, умениями и навыками в области теории перевода:

- знать цели и задачи науки о языке, иметь представление о месте языка в ряду культурно значимых средств коммуникации и особых чертах вербальной коммуникации; иметь представление о языке как системе знаков, уровнях языковой системы и их единицах;

- представлять себе задачи перевода, межъязыкового и межкультурного посредничества, иметь представление об особенностях переводческой деятельности в современных условиях;
- иметь представление о классификации переводов, понятиях межъязыковой и межкультурной коммуникации, адекватности и эквивалентности перевода;
- иметь представление о прагматических аспектах перевода;
- знать основные модели перевода и переводческие трансформации и уметь использовать их при анализе процесса перевода и его результатов;
- знать основные виды переводческих соответствий и уметь использовать их при выборе варианта перевода;
- иметь представление об основных принципах перевода связного текста, а также свободных и фразеологических словосочетаний в его составе;
- иметь представление о грамматических и стилистических аспектах перевода;
- владеть орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической нормами изучаемого языка в пределах программных требований;
- знать основные требования к качеству перевода, некоторые приемы и способы перевода;
- владеть элементарными навыками перевода небольшого научно-публицистического или официально-делового текста в рамках и за пределами профильной специальности.

№ семестров	3,4
Всего часов	90
Лекции	
Практические занятия	64
Самостоятельная работа	26
Зачет или экзамен	зачёт, экзамен

2. Тематический план

№	Тема	час.
1	Оппозиция понятий "значение" и "смысл". Виды словарей и прочих лексикографических источников. Интернет- и электронные ресурсы в работе переводчика. Структура словарной статьи.	2
2	Семантическая структура слова. Виды лексических значений. Виды переводческих соответствий. Понятие полисемии. Контекст как средство снятия полисемии.	3
3	Грамматическое значение. Понятия грамматической и лексической валентности. Вариативность в переводе.	3
4	Принципы формирования переводческих баз и составления глоссариев. Алгоритм предпереводческого и постпереводческого анализа текста. Faux amis и способы работы с ними.	2
5	Особенности американского и британского вариантов английского языка.	3

6	Основные способы перевода английских фразеологизмов на русский язык. Перевод образных фразеологических единиц и фразеологизмов, лишённых образной основы.	3
7	Перевод английских пословиц, поговорок, крылатых слов и аллюзий.	2
8	Типология переводческих ошибок. Упражнения на редактирование и корректуру переводных текстов.	3
9	Перевод аббревиатур и акронимов.	2
10	Проблематика перевода неологизмов.	2
11	Способы передачи имён собственных с английского языка на русский. Транскрипция, транслитерация, калька, полукалька, семантический, смешанный перевод.	6
12	Трудности перевода многочленных атрибутивных словосочетаний.	2
13	Перевод дескриптивных стилистических средств: эпитеты, перифразы.	2
14	Перевод образных стилистических средств: метафоры, метонимии, синекдохи, аллегории, персонификации.	2
15	Лексические трансформации при переводе: добавления, опущения, замены (конкретизация, генерализация, антонимический перевод, целостное переосмысление), прием смыслового (логического) развития.	8
16.	Грамматические трансформации при переводе: изменение порядка слов, замена отдельных членов предложения, замена частей речи, изменение структуры предложения.	4
17	Особенности перевода английского эмфатического предложения, эллипсисов, инверсии и прочих грамматических явлений (в том числе синтаксических выразительных средств).	4
18	Типология переводческих ошибок. Упражнения на редактирование и корректуру переводных текстов.	2
19	Безэквивалентная лексика. Способы перевода слов, обозначающих национально-специфические реалии. Структурно-семантические и тематические классификации реалий и квазиреалий. Способы заполнения лакун.	4
20	Особенности перевода текстов научного, учебно-научного и научно-технического стилей.	2
21	Проблематика перевода текстов официально-делового стиля. Целевые высказывания и клише.	2
22	Лингвопрагматические трудности перевода текстов публицистического стиля.	2

3. Методические рекомендации и пособия по изучению курса или дисциплины

1. Аракин В.Д. Сравнительная типология английского и русского языков. Л., "Просвещение", 1979 – 206 с.
2. Бархударов Л.С. Язык и перевод. М., 1975.
3. Брагина А. Лексика языка и культура страны. М., "Русский язык", 1981, - 176 с.
4. Исакова Л.Д. Перевод профессионально ориентированных текстов на немецком языке: учебник – Москва: Флинта, 2009.
5. Казакова Т.А. Практические основы перевода. СПб. 2001. – 256 с.
6. Латышев Л.К. Курс перевода. Эквивалентность перевода и...М., "Международные отношения", 1981. -247 с.
7. Латышев Л.К. Технология перевода. М., 2000 (2005).

8. Латышев Л.К., Семенов А.Л. Перевод: Теория, практика и методика преподавания. М., 2005.
9. Левый И. Искусство перевода. М., "Прогресс", 1968. – 397 с.
10. Нелюбин Л.Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект): учебное пособие – Москва: Флинта, 2009.
11. Нелюбин Л.Л. Переводоведческая лингводидактика: учебно-методическое пособие – Москва: Флинта, - 2009.
12. Ревзин И.И. Розенцвейг В.Ю. Основы общего и машинного перевода. М., "Высшая школа", 1964.- 243 с.
13. Рецкер Я.И. Задачи сопоставительного анализа перевода. //Теория и критика перевода. Л., ЛГУ, 1962. – 167 с.

4. Контрольные задания

Образцы заданий для промежуточного контроля.

8-й семестр. Зачет.

1. *Теоретический вопрос:*

- а) расскажите о семантической структуре лексической единицы. Какие виды значений вы знаете?
- б) опишите возможные способы передачи имён собственных с английского языка на русский язык, используя примеры. Какие виды имён собственных, как правило, переводятся, а какие подвергаются транскрипции?
- с) в чём отличие лингвистических словарей от энциклопедических? Как правильно пользоваться словарями, электронными ресурсами и поисковыми системами?

2. *Практический вопрос:*

- а) переведите предложения и укажите виды используемых трансформаций:

We got under way with a mere breath of wind, and for many days stood along the eastern coast of Java, without any other incident to beguile the monotony of our course than the occasional meeting with some of the small grabs of the Archipelago to which we were bound.

At first the bird hung in my grandfather`s room, but soon he outlawed it to our attic, because in began to imitate him.

So I paid my check and all. I left the bar and went out where the telephone were.

- б) приведите британские эквиваленты следующих слов и выражений:

<i>vest</i>	<i>elevator</i>
<i>dressng-gown</i>	<i>oatmeal</i>
<i>on the weekend</i>	<i>street car</i>

3. *Работа с текстом* (со словарём, 20-25 мин).

Переведите текст, укажите его принадлежность к стилю и жанру. Произведите постпереводческий анализ переводного текста.

The operational profile of many small high-speed monohull craft such as patrol boats, search and rescue vessels and pilot boats dictate that they spend much of their time operating in the displacement or pre-planing regime, often around hump speed, yet have a requirement to operate at relatively high speeds for intermittent or prolonged periods. Selecting the speed range within which to optimize such hull forms will depend on the balance of this operational profile and the degree to which the designer has a free hand in the selection of the propulsion system and the main craft dimensions. In contrast larger commercial craft have in general, a more uniform operational speed and

the speed range in which to optimize the design is more clear-cut than with the smaller craft. For both types of craft the use of waterjet propulsion is often a natural choice.

With the smaller craft this decision often lies with the owner and may be based largely on practical considerations whilst for larger commercial craft, with ever-increasing speeds, waterjet propulsion is the only viable option. The use of waterjet propulsion places restrictions on the design of the after body, the most significant of which is that there is a minimum practical transom geometry compatible with the propulsor fit. For any craft operating at or around hump Froude number in the pre-planing regime the design of the afterbody is a critical parameter and one of the key avenues for optimization of the hullform for minimum drag.

9-й семестр. Экзамен.

1. Теоретический вопрос:

- а) расскажите о лексико-семантических, грамматических и стилистических трансформациях при переводе. Приведите примеры.
- б) Приведите примеры безэквивалентной лексики. Перечислите основные способы перевода слов, обозначающих национально-специфические реалии.
- в) В чем заключается специфика текстов официально-делового стиля? Чем отличаются официально-деловые англоязычные тексты от русскоязычных?

2. Практический вопрос:

- а) передайте или переведите на русский язык следующие имена собственные:

The Global Trotter

Eastern European Economic Observer

Trafalgar Square

Johnson & Johnson

Agricultural Engineering and Consulting Services Ltd.

Woodley Murdock

Lake Huron

Jeremiah Noah Azerback

Heather Mockingbird

Bluebell Ranger

- б) переведите на русский язык атрибутивные словосочетания:

separation payments

child-care workers

community education

package deal arrangement

construction efforts drafting committee

antifriction bearing lay-out diagram

3. Работа с текстом (перевод с листа):

Bunratty Castle's Horrible History

Bunratty castle celebrates its fiftieth anniversary of hosting commercial medieval banquets this year however this pleasant aesthetic hides a darker history of the castle. Built in the mid 13th century, Bunratty passed to the Lord of Thomond Thomas de Clare in the 1270s. Maintaining the castle was by no means easy; it was situated on a precarious frontier several miles east of Limerick city. To the north lay the lands kingdom of the O'Briens and the lordship of Connacht ruled by the Norman de Burgh family. To the south and east lay extensive Fitzgerald estates. During this period the de Burghs and Fitzgeralds fought one the bitterest and long running feuds in medieval history and unfortunately for those living in Bunratty they got caught right between the

two. In the later 13th and early 14th century this conflict saw several violent episodes when the O'Brien kingdom descended into civil war and the de Burghs and Fitzgeralds each backed the rival factions. In the following decades of bloodshed there are two events which stand out in particular.

In 1270s the de Clares were supporting an O'Brien faction lead by Brian Ruad O'Brien. To cement the alliance they swore on holy relics and entered a blood pact. By 1277 the pact no longer served the interests of the De Clares. Unfortunately Brian Ruad was now surplus to requirements and the de Clares were not shy in expressing this to him. After capturing their one-time blood brother and ally they had him 'drawn between horses' at the castle. This event shocked Gaelic Ireland to the core, being remembered nearly half a century later when the remonstrance of 1317 was sent to the pope, which was in effect a litany of complaints by Domnal O'Neill on how the Normans treated the Gaelic Irish poorly.

Worse was to come when the wider region was ruined during the Bruce Invasion of 1315 to 1318. The O'Briens were able to take full advantage and defeated the de Clares at the battle of Dysert O'Dea, killing Richard de Clare in 1318. In 1332 Bunratty itself fell to the Gaelic Irish. In 1353 it was recaptured by the Normans leading to another particularly brutal chapter in the castle's history. After the conquest the Bishop of Waterford, the Franciscan Roger Craddock arrived at the castle and carried out an inquisition into heresy. Two Gaelic Irish men were burned after being found guilty. Craddock however was acting outside his jurisdiction, and his superior, the Archbishop of Cashel Ralph Kelly was outraged by the act. Later in the year he attacked Craddock with a 'troop of armed men' and 'grievously wounded him'.

Perhaps re-enactments of the castle's dark history would help complete the banquet 'experience'...

5. Литература

1. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение [Текст] : учебное пособие для студентов филологических и лингвистических факультетов высших учебных заведений / И. С. Алексеева. – М. : Издательский центр «Академия», 2004. – 352 с.
2. Будагов Р.А. Несколько замечаний о “ложных друзьях переводчика”.// Мастерство перевода. 1971. – С. 362 -370.
3. Гак В.Г. Сопоставительные исследования и переводческий анализ. // Тетради переводчика. Вып. 16. М., 1979. – С. 11-21.
4. Виноградов, В. С. Перевод: Общие и лексические вопросы [Текст] : учебное пособие / В. С. Виноградов. – М. : КДУ, 2006. – 240 с.
5. Влахов, С. И. Непереводимое в переводе [Текст] / С. И. Влахов, С. П. Флорин. – М. : Р. Валент, 2006. – 448 с.
6. Кабакчи В.В. Непереводимое в переводе // Мастерство перевода. 1975. – С. 45-53.
7. Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение [Текст] : курс лекций / В. Н. Комиссаров. – М. : Изд-во «НВИ-Тезаурус», 2004. – 424 с.
8. Латышев, Л. К. Технология перевода [Текст] : учебное пособие для студентов вузов / Л. К. Латышев. – М. : Академия, 2005. – 320 с.
9. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика [Текст] / Я. И. Рецкер. – М. : Р. Валент, 2004. – 216 с.
10. Сдобников В.В., Селяев А.В., Чекунова С.Н. Начальный курс коммерческого перевода. Учебное пособие. – М.: Восток-Запад, 2007.

11. Сологуб, Ю. П. Теория и практика художественного перевода [Текст] : учебное пособие для студентов вузов / Ю. П. Сологуб, Ф. Б. Альбрехт, А. Ю. Кузнецов. – М. : Академия, 2005. – 298 с.
12. Чуковский К. И. Высокое искусство [Текст] / – М. : Сов. писатель, 1988. – 348 с.
13. Dorr B.J. Machine Translation: a View from the Lexicon (Artificial Intelligence), 1993.
14. Newmark P. Approaches to Translation. – Oxford, 1994.
15. Robinson D. Becoming a Translator: an Accelerated Course, 1997.

Ресурсы Интернета

- Библиотека филолога: <http://p3yum.narod.ru/library/index.htm>
- Библиотека профессионала: <http://linguists.narod.ru/>
- Филология: <http://www.e-lingvo.net>
- Электронная библиотека: <http://www.englSPACE.com/dl/books.shtml>
- Электронная лингвистическая библиотека: <http://www.durov.com/content/books.html>

3.5 Рабочая программа учебной дисциплины (модуля) «Основы научной письменной коммуникации английского языка»

Основная **цель** дисциплины состоит в знакомстве обучающихся с основами научной письменной коммуникации, необходимыми для профессионально значимого общения по выше перечисленным специальностям.

Реализация поставленной цели предполагает решение следующих **задач** в процессе усвоения учебного материала:

- сформировать у обучающихся представление о научном стиле письменной коммуникации, отличном от других стилей письменного общения;
- развить навыки письменного общения на профессионально значимые темы;
- сформировать умение поиска логических обоснований научных теорий на английском языке;
- развить навыки научного реферирования, аннотирования и рецензирования;
- сформировать у обучающихся интерес к более глубокому и детальному изучению специфики научной письменной коммуникации, с последующим ее применением на практике.

Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины.

Процесс изучения данной дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

- владеет культурой мышления, способен к обобщению, анализу, восприятию информации, постановке цели и выбору путей её достижения;
- способен логически верно строить письменную речь;
- владеет основами речевой профессиональной культуры;

- умеет выстраивать стратегию устного и письменного общения на английском языке в соответствии с социокультурными особенностями изучаемого языка;

В результате изучения данного курса обучающиеся **должны знать:**

- основные особенности научной письменной коммуникации английского языка,
- уметь сравнивать научный стиль письменного общения с другими и применять его на практике,

- уметь стилистически грамотно составлять заявки на грант, резюме, аннотации, письма заявки,
- находить англоязычные обоснования своих научных концепций, доказывая их состоятельность.

ТЕМАТИЧЕСКИЙ ПЛАН

№ п/п	Название темы	Лекции (час)	Практич. Занятия (час)	Сам. Работа (час)
1.	Основы научной письменной коммуникации	1		1
2.	Понятие грант и необходимые условия его получения	1	1	1
3.	Составные элементы заявки на грант и их характеристика	1	2	2
4.	Критерии оценки заявок	1	1	1
5.	Составление резюме и автобиографий	1	1	2
6.	Международная корреспонденция	1	1	1
Итого		6	6	8

СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Тема 1.

ОСНОВЫ НАУЧНОЙ ПИСЬМЕННОЙ КОММУНИКАЦИИ

Основные черты научной письменной коммуникации, ее отличие от других стилей письменной речи. Роль научной письменной коммуникации. Необходимый анализ лингвистического, стилистического и этического уровней в научной письменной коммуникации. Виды научной письменной коммуникации. Составление электронных писем и сообщений по факсу: их функциональность, основная структура, принципы макета и стиля.

Тема 2.

ПОНЯТИЕ ГРАНТ И НЕОБХОДИМЫЕ УСЛОВИЯ ЕГО ПОЛУЧЕНИЯ

Грант как один из элементов научной письменной коммуникации. Понятие фандрайзинг. Поиск источников информации. Как правильно выбрать донора. Первоначальное обращение в фонд – основные характеристики письма-запроса. Составление проекта: постановка проблемы, цель, задачи, методы, ресурсы.

Тема 3.

СОСТАВНЫЕ ЭЛЕМЕНТЫ ЗАЯВКИ НА ГРАНТ И ИХ ХАРАКТЕРИСТИКА

Заявка, виды заявок и их характеристики. Объем заявки и правила ее оформления. Правильное составление титульного листа; краткой аннотации; введения; постановки проблемы; целей и задач; методов, оценки и отчетности; бюджета. Написание сопроводительного письма, титульного листа и содержания как необходимых частей заявки. Составление приложения и входящих в него документов: биографии, резюме сотрудников и консультантов, участвующих в проекте, регистрационные документы вашей организации, оценка финансового состояния вашей организации, письма в поддержку вашего проекта от других организаций - доноров, договоры с партнерскими организациями, подтверждение рабочих связей с иностранными партнерами, копии предлагаемых инструментов оценки проекта (анкеты, формы проведения опросов и т.д.). Язык заявки на грант. Использование научного доказательства.

Тема 4.

КРИТЕРИИ ОЦЕНКИ ЗАЯВОК

Критерии оценки аннотации. Критерии оценки введения. Критерии оценки раздела «Постановка проблемы». Критерии оценки раздела «Цели и задачи». Критерии оценки раздела «Методы». Критерии оценки бюджета. Причины для переработки и повторного предоставления отвергнутой заявки.

Тема 5.

СОСТАВЛЕНИЕ РЕЗЮМЕ И АВТОБИОГРАФИИ

Резюме и автобиографии (CV) – наиболее важные приложения к тексту заявки. Разница между резюме и автобиографией. Формы изложения информации в резюме или автобиографии, их форматирование. Характеристика их основных частей: имя и контактная информация, образование, опыт работы, информация о наградах и премиях, о публикациях (профессиональные награды, звания, знаки, грамоты и даты их присвоения; руководящие должности, занимаемые в прошлом, членство в комитетах, советах и проч. с указанием периодов; членство в профессиональных организациях, список публикаций с указанием названий, издателя и даты издания).

Тема 6.

МЕЖДУНАРОДНАЯ КОРРЕСПОНДЕНЦИЯ

Первый контакт. Выбор языка и макета. Составление письма -заявки на учебу. Составление писем к работодателям. Составление писем о предоставлении рекомендаций.

Основная литература

1. Бриттни Л. E-mail и деловая переписка / Л. Бриттни. – М.: ООО «Издательство Астрель», 2004. – 190 с.
2. Великая Е.В. Письменная работа на английском языке: Методические рекомендации / Е. Великая. – М.: ГУ ВШЭ, 2003. – 54 с.
3. Дудина И.А. Модели для делового письма / И. Дудина. – Волгоград: Изд-во ВолГУ, 2000. – 80 с.
4. Международные организации фонды и программы: Справочник. – Воронеж: Воронеж ун-т, 1999. - 224 с.
5. Электронный каталог Научной библиотеки Воронежского государственного университета. – (<http://www.lib.vsu.ru>)

Дополнительная литература

1. Flower L. Writers at Work. Strategies for Communication in Business and Professional Settings / L. Flower. – N.Y.: Harcourt Brace and Company, 1997. – 382 p.
2. Leki I. Academic Writing / I. Leki. – N.Y.: St. Martin's Press, 1995. -390 p.
3. Oshima A. Academic Writing / A. Oshima. –N.Y.: Longman,1999. -268 p.

4. Robertson H. Bridge to College Success: Intensive Academic Preparation for Advanced Students / H. Robertson, 2000. – 301p.
5. Read P. IELTS Preparation Practice: Writing General Training Module / P. Read. – Melbourne: Oxford University Press, 1997. -156 p.
6. Smally R. Refining Composition Skills / R. Smally. – Heinle and Heinle Thomson Learning, 2001. - 430 p.

Интернет-ресурсы:

7. <http://www.lingua-nn.nngasu.ru>
8. <http://www.britannica.com>
9. <http://www.wikipedia.org>
10. <http://www.english.language.ru>
11. <http://www.english-language.euro.ru>
12. <http://www.edufind.com>

ВОПРОСЫ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

1. Определите основные черты научной письменной коммуникации, ее роль и отличие от других стилей письменной речи.
2. Назовите виды научной письменной коммуникации. Определите специфику составления электронных писем и сообщений по факсу.
3. Что такое грант? Перечислите необходимые условия его получения.
4. Что такое заявка? Назовите виды заявок и охарактеризуйте их.
5. Объем заявки и правила ее оформления.
6. Перечислите основные элементы заявки на грант и опишите их.
7. Каковы критерии оценки заявок на грант?
8. В чем отличие между резюме и автобиографией? Как правильно их составить?
9. Охарактеризуйте принципы составления письма - заявки на учебу.
10. Как составить письмо к работодателю?
11. Дайте характеристику писем о предоставлении рекомендаций.

3.6 Рабочая программа учебной дисциплины (модуля) «Аннотирование и реферирование научно-публицистических текстов на английском языке»

1. Введение

Умение читать специальную литературу на языке оригинала с целью извлечения нужной информации становится все более необходимым в век научно-технического прогресса и активного международного сотрудничества. В связи с этим, **основной целью курса** является формирование умения и навыков чтения научно-публицистической литературы на английском языке с целью извлечения нужной информации для использования в будущей профессиональной деятельности.

Основные задачи курса:

- показать специфику методики работы с текстом;
- познакомить обучающихся с теоретическими основами и методикой аннотирования и реферирования текстов;
- научить применению умений и навыков аннотирования и реферирования на практике;
- повысить общую культуру чтения научно-публицистической литературы на родном и иностранном языках.

Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины.

Процесс изучения данной дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

- владеет культурой мышления, способен к обобщению, анализу, восприятию информации, постановке цели и выбору путей её достижения;
- способен логически верно строить устную и письменную речь;
- владеет основами речевой профессиональной культуры;
- способен использовать языковые средства для достижения коммуникативных целей в конкретной ситуации общения на изучаемом иностранном языке;
- умеет выстраивать стратегию устного и письменного общения на английском языке в соответствии с социокультурными особенностями изучаемого языка;

В результате изучения дисциплины обучающийся должен:

Знать:

- особенности научно-публицистического текста;
- алгоритмы аннотирования, реферирования и других видов операций по свертыванию текста;
- речевые клише;
- подходы к оценке изложенных фактов (характер реализации авторского замысла).

Уметь:

- применять практические умения, связанные с распознаванием текстовых структур;
- работать с заголовком текста;
- пользоваться всеми рабочими источниками информации;
- работать с разными типами словарей и с другой справочной литературой;
- участвовать в дискуссии;
- излагать устно и письменно основные мысли прочитанного;

Владеть:

- методикой составления рецензии и аннотации к прочитанному материалу;
- навыками определенных речевых действий (определенные типы высказывания): согласие, несогласие, сожаление, уверенность и т.п.;
- техникой переработки извлеченной практической информации.

№ семестров	7, 8
Всего часов	60
Лекции	-
Практические занятия	40
Самостоятельная работа	20
Зачет или экзамен	зачет, экзамен

2. Содержание разделов дисциплины:

Тема 1. Типология текстов.

- определение понятия "текст";
- формы выражения мысли в тексте;
- особенности научно-публицистического текста.

Тема 2. Межфразовые связи. Лексико-тематическая сетка и логическая основа текста.

- типы межфразовых связей;
- логическое развитие мысли в тексте;
- лексическая тематическая основа текста;
- работа с заголовком.

Тема 3. Имплицитность и подтекст

- импликация как грамматическое явление;
- подтекст и способы его формирования;
- методика извлечения имплицитного смысла

Тема 4. Чтение, аннотирование и реферирование с целью извлечения и переработки информации.

Тема 5. Практические умения, связанные с распознаванием текстовых структур

- овладение типологией текстов;
- межфразовые связи;
- понимание логического развития мысли в тексте;
- работа с заголовками и лексико-тематической основой.

Тема 6. Смысловое свертывание при реферировании текста.

- обобщение и абстракция;
- абстрагированное выражение идеи произведения;
- интерпретация операций по свертыванию текста в коммуникативном плане.

Тема 7. Алгоритмы реферирования и аннотирования

- реферат;
- аннотация;
- алгоритм составления реферата и аннотации.

Тема 8. Другие виды операций по свертыванию текста

- пересказ текста;
- адаптация текста;
- реферативный перевод.

3. Методические рекомендации и пособия по изучению курса или дисциплины.

1. Володарская Е.Б. Английский язык. Методология написания рефератов // Учеб. пособие. – СПб.: Изд-во Политехн. ун-та, 2009.
2. Гаврилов, Л. А. Основы реферирования и аннотирования. – М., 1981.
3. Гарбовский Н.К. Теория перевода: Учебник. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 2004. – 544 с.
4. Григоров В.Б. Как работать с научной статьей. Пособие по английскому языку: Учеб. пособие. – М.: Высшая школа, 2001.
5. Князева Е. Г. Информационная обработка текстов. Учебное пособие. – М., 2001.
6. Кузнецова Е.П. Учебно-методическое пособие по формированию навыков реферирования газетной статьи. - Славянск-на-Кубани, 2010г.
7. Л.П. Маркушевская, Ю.А. Цапаева Аннотирование и реферирование. Методические рекомендации для самостоятельной работы студентов. - Санкт-Петербург, 2008. – 51 с.
8. Славина Г., Харьковский З., Антонова Е. Аннотирование и реферирование. Учебное пособие по английскому языку. - М.: Высшая школа, 2006. - 186с.
9. Тарарина Л.И., Артамонова А.А. Аннотирование и реферирование. Учебно-методический комплекс. - Казань, 2009. – 34 с.
10. Телень Э.Ф. Язык английской и американской прессы. Учебное пособие по английскому языку. - М.: Высшая школа, 2006.

4. Контрольные задания

Образцы заданий для промежуточного контроля.

8 семестр. Зачет.

Задание 1.

Выбрать верные варианты ответа на вопросы теста.

Тест

1. Какие источники переработки научной информации имеют первостепенное значение?

- a. Библиографические описания, аннотации и рефераты.
- b. Каталоги и рекламные проспекты.
- c. Газеты и инструкции.

2. В чем заключается сущность аннотирования и реферирования?

- a. В максимальном увеличении объема текста за счет использования несущественных деталей.
- b. В максимальном усложнении грамматической структуры за счет применения причастных оборотов и герундиальных конструкций.
- c. В максимальном сокращении объема источника информации при существенном сохранении его основного содержания.

3. С какой целью составляется реферат?

- a. Чтобы заставить читателя прочитать первоисточник и перевести его полностью.
- b. Чтобы дать читателю относительно полное представление о затронутых в первоисточнике вопросах и освободить его от перевода оригинала.
- c. Чтобы создать у читателя краткое представление о затронутых в первоисточнике вопросах и заставить его перевести оригинал.

4. Для чего составляется библиографическое описание?

- a. Чтобы ознакомить читателя с главными персонажами первоисточника и сформировать у него положительное отношение к ним.
- b. Чтобы ознакомить читателя с предыдущими достижениями научно-технического прогресса в полной форме.
- c. Чтобы известить читателя о вышедшей в свет или готовящейся к печати публикации на определенную тему.

5. Какого рода сведения содержит информативный реферат?

- a. Все детали оригинала.
- b. Все основные положения оригинала в обобщенном виде.
- c. Все стилистические особенности оригинала.

6. Что представляет собой аннотация?

- a. Аннотация содержит полную информацию, характеризующую грамматические особенности первоисточника.
- b. Аннотация содержит детализированную информацию о приемах перевода оригинала.
- c. Аннотация представляет собой предельно сжатую описательную характеристику первоисточника.

7. В какой части аннотации рассматривается перечень затронутых проблем?

- a. Во вводной части.

- b. В основной части.
- c. В заключительной части.

8. Какие выражения преобладают в рефератах и аннотациях?
- a. Специальные клише.
 - b. Выражения с двойным отрицанием.
 - c. Выражения с глаголом “to be”.

Задание 2.

Составить реферат текста. (Объем текста – 5000 печатных знаков; время на подготовку – 45мин.).

Фрагмент

текста:

Russia — Coming In From the Cold?
By Fiona Hill

Thanks to a failed Communist vision for large-scale industrialization in Siberia, large numbers of Russian cities remain in parts of the country where a hostile environment makes life exceedingly difficult. Fiona Hill — co-author of “The Siberian Curse” — examines the role of the Russian people and their choice to remain in the region’s subzero cities, the irrevocable heartland of Mother Russia.

Moving vast numbers of people from warmer to increasingly colder and remote areas of the country is unprecedented elsewhere in the world.

Frozen apart

In fact, it is the biggest mistake the Soviet Union made economically and politically. It is also the hardest part of the Soviet legacy for Russia to change. Today, in stark contrast with the United States, Russia’s population and industry are scattered across its territory in large cities and towns with few physical connections between them.

Some cities — like Noril’sk, the home of one the world’s largest metals companies with a population of almost one quarter of a million people — are so distant that they can only be reached by airplane.

Other towns in Siberia are cut-off from the rest of Russia and the world — apart from flying in by helicopter — for all but a couple of weeks in the year. And Russia has more people in large, cold cities than in any other country in the world.

A warmer alternative

In the United States, cold cities like Fargo in North Dakota, Duluth in Minnesota, or Anchorage and Fairbanks in Alaska are relatively small — between 100,000 and 250,000 people.

Really big cities of 500,000 to one million people in cold places — like Minneapolis-St. Paul in the United States, or Winnipeg, Edmonton, and Ottawa in Canada — are warmer than their Russian counterparts and few in number.

9 семестр. Экзамен.

Составить реферат и аннотацию текста. (Объем текста – 5000 печатных знаков; время на подготовку – 60 мин.).

Фрагмент текста:

Time for Truth on Poverty, Power and Climate Change
By Peter Goldmark and David De Ferranti

Global warming is a problem in need of a global solution. Multinational organizations like the World Bank and the regional development banks will therefore play a pivotal role in helping developing nations invest in green technologies. But to make a real difference, they need to re-evaluate their support for the fossil fuel economy.

The year is not over yet, but it has set new milestones in disrupting the planet - from record-breaking heat, record-breaking forest fires and Hurricane Sandy in the United States, to the biggest Arctic summer melt on record and alarming new data about the global increase in droughts, storms and other "extreme weather."

There was also a less obvious "record." India, failing to meet its soaring demand for power, suffered a blackout this summer that knocked out electricity for 400 million people.

Blackouts are inevitable when booming growth leads to voracious demand for power that hits a feeble electrical grid. India's blackout highlighted a looming global train wreck.

The World Bank, which was originally established by wealthy nations, provides billions of dollars for "dirty" infrastructure. In India, the World Bank and the Asian Development Bank loaned \$1 billion toward a coal-power complex in Gujarat.

Those two institutions aren't alone. National development banks, commercial banks, institutional investors and major project developers all continue to line up to pour hundreds of billions of dollars a year into an economically and environmentally bankrupt model for growth.

5.

Литература

1. Borko H., Bernier Ch. Abstracting concepts and methods. — N.Y, 2007.
2. Басова Е.В. Об обучении реферированию иностранной научной литературы. - Вопросы методики преподавания в вузе. Выпуск 9. – СПб.: Нестор, 2006.
3. Вейзе, А. А. Чтение, реферирование и аннотирование иностранного текста. – М., 1985.
4. Володарская Е.Б. Английский язык. Методология написания рефератов // Учеб. пособие. – СПб.: Изд-во Политехн. ун-та, 2009.
5. Гаврилов, Л. А. Основы реферирования и аннотирования. – М., 1981.
6. Гарбовский Н.К. Теория перевода: Учебник. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 2004. – 544 с.
7. Григоров В.Б. Как работать с научной статьей. Пособие по английскому языку: Учеб. пособие. – М.: Высшая школа, 2001.
8. Залевская А.А. Текст и его понимание. - Тверь, 2001
9. Карневская Е.Б. Развитие навыков смыслового понимания письменного текста / Developing strategies in reading comprehension. - Минск: Вышэйшая школа, 2002.
10. Князева Е. Г. Информационная обработка текстов. Учебное пособие. – М., 2001.
11. Кузнецова Е.П. Учебно-методическое пособие по формированию навыков реферирования газетной статьи. - Славянск-на-Кубани, 2010г.
12. Л.П. Маркушевская, Ю.А. Цапаева Аннотирование и реферирование. Методические рекомендации для самостоятельной работы студентов. - Санкт-Петербург, 2008. – 51 с.

13. Плужникова Т.М. Реферирование газетно-журнальной периодики. – Славянск-на-Кубани: Изд. центр СГПИ, 2003.
14. практики. М.: Книга, 1975.
15. Скребнев Ю.М. Основы стилистики английского языка. - М.: АСТ, Астрель, 2003.
16. Славина Г., Харьковский З., Антонова Е. Аннотирование и реферирование. Учебное пособие по английскому языку. - М.: Высшая школа, 2006. - 186с.
17. Соловьев В.И. Составление и редактирование рефератов: Вопросы теории и практики. М.: Книга, 1975.
18. Старикова Е.Н., Нестеренко Н.Н. British Press: Advanced Reading / Британская пресса: углубленное чтение. – Киев: Логос, 2000.
19. Степанова М.М., Володарская Е.Б. Специфика написания реферата по специальности на английском языке. Методика преподавания // Новое в славянской филологии: сборник статей; отв. ред. М.В. Пименова. Севастополь: Рибэст, 2009.
20. Тарарина Л.И., Артамонова А.А. Аннотирование и реферирование. Учебно-методический комплекс. - Казань, 2009. – 34 с.
21. Телень Э.Ф. Язык английской и американской прессы. Учебное пособие по английскому языку. - М.: Высшая школа, 2006.

Интернет ресурсы

1. “Britannica” <http://www.britannica.com>
2. “High Beam Encyclopedia” <http://www.encyclopedia.com>
3. The Globalist <http://www.theglobalist.com/>
4. “Wikipedia” <http://www.wikipedia.org>
5. «Все для изучающих английский язык» <http://www.english.language.ru>
6. BBC World Services <http://www.bbc.co.uk>
7. CNN <http://www.cnn.com>
8. English for Everybody <http://www.english-language.euro.ru>
9. Learn a Language <http://www.edufind.com>
10. Английский язык Study.ru <http://www.study.ru>

3.7 Рабочая программа учебной дисциплины (модуля) «Презентация проектов».

Введение

1. Цель программы «Презентация проектов»: повышение уровня владения английским языком, в частности техникой публичной презентации. Курс призван развить навыки устной речи (в условиях доклада или презентации), содействовать слушателям в освоении / практике новых лексических единиц, а также помочь развить личные стратегии работы над выступлениями. Важной частью курса является анализ презентаций, записанных на видео во время урока. Содержание программы охватывает основные аспекты техники публичной презентации на английском языке, вызывающие трудности русскоговорящих исследователей при выступлении на научных и профессионально-ориентированных конференциях: общую структуру презентации, лексические нормы английского языка, принятые в научных выступлениях, типичные слова и выражения академического английского, особенности построения причинно-следственных связей в презентации, работу с аудиторией.

Задачи курса:

- ознакомить обучающихся со структурой презентации; в ходе занятий предоставить возможность для отработки новых навыков устной речи (например, акцентирования внимания);
 - помочь обучающимся преодолеть языковой барьер;
 - помочь обучающимся отработать лексический и грамматический материал, предложенный на уроке;
 - отработать навыки использования языка тела (при помощи видео записи презентаций, а также театральные упражнения);
 - отработка произношения (в т.ч. интонации);
- дать обучающимся возможность потренировать иные академические компетенции (аудирование, чтение, ведение дискуссий и т.п.).

Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины.

Процесс изучения данной дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

- владеет культурой мышления, способен к обобщению, анализу, восприятию информации, постановке цели и выбору путей её достижения;
 - способен логически верно строить устную и письменную речь;
 - владеет основами речевой профессиональной культуры;
 - способен использовать языковые средства для достижения коммуникативных целей в конкретной ситуации общения на изучаемом иностранном языке;
- умеет выстраивать стратегию устного и письменного общения на английском языке в соответствии с социокультурными особенностями изучаемого языка;

Программа рассчитана на 64 часа аудиторной работы.

2. Виды учебной работы:

Вид учебной работы	Трудоемкость (часы)79				
	Всего	По семестрам			
		1 сем.	2 сем.		
Аудиторные занятия	44	30	14		
в том числе:					
лекции	0	0	0		
практические	0	0	0		
лабораторные	44	30	14		
Самостоятельная работа	20	10	10		
Итого:	64	40	24		

3. Содержание разделов дисциплины:

№ темы	Название темы	Содержание и последовательность изложения учебного материала
1	Введение в презентацию	Структура презентации: вступление, приветствие аудитории, представление себя, академическая лексика. Видеозапись. Отработка вступительной

		части презентации слушателями курса.
2	Трудности презентации	Язык тела. Работа с аудиторией. Языковые связки. Преодоление страха перед аудиторией. Видеозапись.
3	Основная часть презентации. Работа с наглядными пособиями	Типы наглядных пособий. Создание наглядных пособий и работа с ними. Работа со схемами. Важность правильно выбранного времени английского языка. Значение пассивного / активного залогов в презентации. Видеозапись.
4	Работа над навыками презентации.	Продолжение доклада, основная мысль доклада, академическая лексика. Отработка интонации и артикуляции во время выступления. Видеозапись
5	Заключительная часть презентации. Выводы.	Стратегии хорошего заключения. Последнее впечатление перед аудиторией. Роль ударения и пауз в презентации. Видеозапись.
6	Ответы на вопросы	Стратегии ответов на вопросы во время и после презентации. Как вежливо задавать вопросы. Типы вопросов. Перефразирование мысли. Ключевая лексика. Видеозапись.
7	Финальная презентация слушателей	Работа с аудиторией, ведение дискуссий, импровизация. Финальная презентация слушателей, связанная со сферой научных интересов.
8	Повторение структуры презентации и ее специфики. Свидание в разных культурах	Обсуждение данной темы. Подготовка к презентации. Презентация слушателей по данной теме.
9	Межкультурные браки	Обсуждение данной темы. Подготовка к презентации. Презентация слушателей по данной теме.
10	Россия глазами иностранцев	Обсуждение данной темы. Подготовка к презентации. Презентация слушателей по данной теме.
11	В чем секрет успешной презентации	Обсуждение данной темы. Подготовка к презентации. Презентация слушателей по данной теме.
12	Финальная презентация слушателей	Финальная презентация слушателей своей дипломной работы

3. Программа зачета

Финальная презентация слушателей, связанная со сферой научных интересов.

Программа экзамена

Финальная презентация слушателей своей дипломной работы

4. Литература

Основная литература

1. Bliss B. Word by Word: Picture Dictionary / B. Bliss. – Longman, 1999. – 138 p.
2. Comfort J. Effective Presentations. – Oxford: OUP, 1998. – 98 p.
3. Evens V. Upstream. Intermediate B2 / V. Evens. – Newbury: Express Publishing, 2007. – 186 p.
4. Foley B. Now Hear This: Listening, Speaking, Pronunciation / B. Foley. – 2nd edition. – Boston: Heinle & Heinle Publishers, 2000. - 172 p.
5. Falk R. Spotlight on the USA / R/ Falk/ - N.Y.: Oxford University Press, 1998. – 172 p.
6. Guleff V. Tapestry: Reading 1 / V. Guleff. - Boston: Heinle & Heinle Publishers, 2001. – 198 p.
7. Genzel L. Culturally Speaking / L/ Genzel. - Boston: Heinle & Heinle Publishers, 2002. – 195 p.
8. Grussendorf M. English for Presentations / M. Grussendorf. – Oxford University Press, 2009. - 80 p.
9. Poole D. Interactions II: A Speaking Activity book / D. Poole, E. Thrush. – New York: McGraw-Hill, Inc, 1996. – 124 p.
10. Powell M. Presenting in English: How to Give Successful Presentations. – N.Y. :Heinle ELT, 2007. – 148 p.
11. Santrock J. Life-Sapn Development / J. Santrock. – Madison: Brown and Benchmark, 1999. – 621 p.
12. Smith L. Topics for Today / L. Smith. – Boston: Heinle & Heinle Publishers, 2004. – 280 p.

Дополнительная литература

1. Kayfetz J. Speaking Effectively / J. Kayfetz, M. Smith. – Boston: Heinle & Heinle Publishers, 1995. – 145 p.
2. Tanka J. Interactions II: A Listening / Speaking Skills Book / J. Tanka, L. Baker. – 3d edition. - New York: McGraw-Hill, Inc, 1998. – 276 p.
3. Viney P. Handshake: A Course In Communication / P. Viney, K. Viney. – Oxford University Press, 1997. – 176 p.
4. Электронный каталог Научной библиотеки Воронежского государственного университета. – (<http://www.lib.vsu.ru/>)

Интернет-ресурсы:

13. <http://www.lingua-nn.nngasu.ru>
14. <http://www.britannica.com>
15. <http://www.wikipedia.org>
16. <http://www.english.language.ru>
17. <http://www.english-language.euro.ru>
18. <http://www.edufind.com>

3.8 Рабочая программа учебной дисциплины (модуля) «Английское и американское коммуникативное поведение»

1. Уровень образования: высшее профессиональное образование (бакалавр)

2. Форма обучения: очно-заочная

3. Код и наименование дисциплины (в соответствии с Учебным планом):

спецкурс «Английское и американское коммуникативное поведение»

4. Составитель: **Стернина Марина Абрамовна, доктор филологических наук, профессор кафедры английского языка естественно-научных факультетов**

5. Семестр: 6

8. Количество часов, отводимых на изучение дисциплины, в соответствии с Учебным планом:

Аудиторные занятия - 12	в том числе:		
лекции	-		12
практические	-		0
лабораторные	-		8
Самост. работа	-		
Всего часов	-	20	

10. Количество контрольных работ, предусмотренных Учебным планом - нет

11. Формы итогового контроля:

Зачеты - 6 семестр

12. Тематика (по ГРНТИ): Языкознание

14. Цель и задачи изучения дисциплины.

Основная цель курса состоит в знакомстве студентов с коммуникативно релевантными чертами английского и американского характера, доминантными чертами английского и американского коммуникативного поведения.

Основные задачи курса: сформировать у студентов представление о коммуникативном поведении как активном страноведении, знание которого необходимо для достижения успешной коммуникации; сформировать понимание основных отличий коммуникативного поведения англичан и американцев от коммуникативного поведения русских, понимание общего и различного в коммуникативном поведении граждан Великобритании и США.

15. Основные знания, умения и навыки, которыми студент должен овладеть в результате изучения дисциплины.

1. знать основные особенности коммуникативного поведения англичан и американцев

2. уметь сравнить доминантные черты коммуникативного поведения англичан и американцев между собой, а также с доминантными чертами коммуникативного поведения русских

3. владеть пониманием необходимости учета особенностей коммуникативного поведения англичан и американцев при межкультурной коммуникации

16. Тематический план и сетка часов дисциплины

№ п/п	Название темы	Лекции (час)	Практич. занятия (час)	Лабор. занятия	Сам. работа (час)	Формы текущего контроля
1.	Понятие коммуникативного поведения	2			1	

2.	Русское коммуникативное поведение	2			2	Опрос
3.	Английское коммуникативное поведение.	4			3	Опрос
4.	Американское коммуникативное поведение	4			2	Опрос

17. Учебно-методическая карта дисциплины
Лекции 14 ч.

№ темы	№ лекции	План лекции	Ссылки на литературу для обязательного изучения	Ссылки на литературу для самостоятельной работы	Формы текущего контроля
1.	1.	<p><u>Понятие коммуникативного поведения.</u></p> <p>Коммуникативное поведение как нормы и традиции общения народа. Виды коммуникативного поведения: вербальное и невербальное. Коммуникативное поведение и социальный символизм.</p> <p>Коммуникативное поведение как аспект владения языком наряду с говорением, пониманием, чтением, письмом и переводом. Коммуникативное поведение как активное страноведение. Важность овладения коммуникативным поведением народа для эффективного межнационального общения.</p>	Стернина М.А.; Marina Sternina, Iosif Sternin		

		<p>Контрастивный подход как основа описания и изучения коммуникативного поведения народа страны изучаемого языка.</p> <p>Национальный характер и коммуникативное поведение народа.</p> <p>Коммуникативные факторы как наиболее общие релевантные характеристики коммуникативного поведения народа. Основные черты коммуникативного поведения народа как черты, демонстрируемые большинством людей, говорящих на данном языке, в большинстве стандартных коммуникативных ситуациях и коммуникативных сферах.</p>			
2.	2.	<p><u>Русское коммуникативное поведение.</u></p> <p>Основные черты русского коммуникативного поведения: общительность, искренность, эмоциональность, любовь к застольному общению, приоритетность разговора по душам, приоритет неофициального общения, легкость вступления в общение, нелюбовь к светскому общению, стремление к постоянству круга общения, стремление к широкой информированности, ситуативно-тематическая свобода общения, тематическое разнообразие, проблемность общения, свобода подключения к общению третьих лиц, доминантность, регулятивность, оценочность, дискуссионность, бескомпромиссность в споре, бытовая неулыбчивость.</p>	Marina Sternina, Iosif Sternin.		

3.	3.	<p><u>Английское коммуникативное поведение.</u></p> <p>Коммуникативно-релевантные черты английского характера и менталитета: умеренность, сдержанность; консерватизм в общественной жизни, законопослушность, религиозность, «честная игра», готовность «принять вызов», спортивность, чувство английского превосходства, патриотизм и национальная гордость, отсутствие интереса к другим народам и странам, демонстрация лености, расслабленности; спокойствие в критических ситуациях, толерантность, невмешательство в чужие дела, соблюдение «привеси»; либерализм в воспитании детей, любовь к садоводству, пунктуальность, прагматизм и рационализм, свободолобие, чувство юмора.</p>	<p>Стернина М.А.; Стернин И.А., Ларина Т.В., Стернина М.А.</p>		
3.	4.	<p>Основные особенности английского коммуникативного поведения: некатегоричность, антиконфликтная ориентация общения, нелюбовь к спорам; эмоциональная сдержанность, высокая доля молчания в структуре общения, невысокая громкость общения, немногословие, высокий уровень самоконтроля в общении, бытовая вежливость, высокий удельный вес фатического общения, отношение к языку как важному показателю социального статуса, нелюбовь к изучению и использованию иностранных языков, неукоснительное соблюдение статусных отношений в коммуникации, большая роль письменного общения в повседневной коммуникации, коммуникативный оптимизм, коммуникативная неискренность, коммуникативная гиперболизированная оценочность.</p>	<p>Стернина М.А.;Стернин И.А., Ларина Т.В., Стернина М.А.</p>		

3	5.	Основные особенности невербального поведения англичан. Особенности жестов.	Стернина М.А.; Стернин И.А., Ларина Т.В., Стернина М.А.		
4.	6.	<p><u>Американское коммуникативное поведение.</u></p> <p>Коммуникативно-релевантные черты американского характера и менталитета: независимость, уважение независимости других (соблюдение «прайвеси»), индивидуализм, самостоятельность суждений и поведения, трудолюбие, добросовестность; предприимчивость, деловитость; приоритет деловых отношений над личными, пренебрежение к неудачникам и любовь к победителям, любовь к большому, выдающемуся; стремление к успеху, практичность, прагматичность; стремление к чистоте и аккуратности, соблюдению норм гигиены; спортивность, патриотизм, национальный эгоцентризм, «короткая память», стремление к благотворительности, спокойное отношение к неудачам, нескованность мышления традициями, тяга к новому; отсутствие робости перед авторитетами, готовность принять вызов, большая роль семейных ценностей, пунктуальность в выполнении обязательств, соблюдении сроков, законопослушность, стремление к правовой и моральной защищенности, отсутствие понятия «грязная работа», важность равенства, равных возможностей; правдивость, честность, доверчивость, уважение к</p>	Стернина М.А.; Американское коммуникативное поведение.	Очерк американского коммуникативного поведения	

		<p>религии, библии; уважение и терпимость к другим нациям, национальным меньшинствам; чувство превосходства над другими нациями, самокритичность, чувство соседства, стремление преобразовать природу, обстоятельства; мобильность, нетерпеливость, стремление к быстрой проблеме.</p>			
4.	7	<p>Основные особенности амери-канского коммуникативного поведения: общительность, открытость, демократизм, неформальность в общении; прямота в общении, эмоциональность, выраженная доброжелательность, высокая частотность использования комплиментов, коммуникативный оптимизм, шумность, нелюбовь к тишине, агрессивная самопрезентация, деловитость общения, стремление к компромиссу в общении, стремление «не быть личным», нелюбознательность, малолюбопытность в общении; тематическая ограниченность общения, малоинформированность; ситуативность эмоционального поведения, доверие к устному слову, толерантность, любовь к саморекламе, демонстрации успехов; высокая доля юмора в общении; особенности американского невербального коммуникативного поведения.</p>	<p>Стернина М.А.; Америка н-кое коммуникативное поведение.</p>	<p>Очерк американского коммуникативного поведения</p>	

18. Список литературы

Основная литература

1. Стернина М.А. Английское и американское коммуникативное поведение. Учебное пособие. – Воронеж: Истоки, 2006. – 59 с.

2. Американское коммуникативное поведение. /Под. ред. Стернина И.А., Стерниной М.А. - Воронеж, 2001. – 223 с.
3. Marina Sternina, Iosif Sternin. Russian and American Communicative Behavior. - Voronezh: Istoki Publishing House, 2003. – 93 p.
4. Стернин И.А., Ларина Т.В., Стернина М.А. Очерк английского коммуникативного поведения - Воронеж: Истоки, 2003, - 184 с.

Дополнительная литература.

1. Очерк американского коммуникативного поведения. /Под. ред. Стернина И.А., Стерниной М.А. - Воронеж: Истоки, 2001. – 206 с.

19. Программа зачета

1. Что такое коммуникативное поведение? Назовите его виды.
2. Почему коммуникативное поведение считается активным страноведением?
3. Почему необходим контрастивный подход к изучению коммуникативного поведения?
4. Назовите коммуникативно-релевантные черты английского характера, объясните их суть.
5. Перечислите и опишите доминантные черты коммуникативного поведения англичан.
6. Покажите английские жесты. Как англичане аплодируют, показывают направление, считают на пальцах, показывают количество, останавливают такси, привлекают внимание, демонстрируют согласие и несогласие, как часто они здороваются за руку, обнимаются, в каких случаях в Англии принято улыбаться? Какие английские жесты похожи на русские?
7. Назовите коммуникативно-релевантные черты американского характера, объясните их суть.
8. Перечислите и опишите доминантные черты коммуникативного поведения американцев.

Критерии оценок

зачтено	полный ответ на два теоретических вопроса, правильный показ одного-двух английских жестов
не зачтено	неполный ответ на два теоретических вопроса, неправильный показ английских жестов

4. Кадровое обеспечение дополнительной образовательной программы

№ п/п	Дисциплины (модули)	Характеристика педагогических работников								
		фамилия, отчество, должность штатному расписанию	имя, по	Какое образовательное учреждение окончил, специальность (направление подготовки)	Ученая степень, ученое (почетное) звание, квалификационная категория	стаж педагогический (научно-педагогической) работы			основное место работы, должность	условия привлечения к педагогической деятельности
						всего	в педагогической работы	Т.ч. по		
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	
1	Английский язык, Реферирование и аннотирование, практика перевода	Верещагина Е.Н.		ВГУ, историк, преподаватель по специальности история с правом преподавания английского языка	К.и.н., преп.	17	17	17	ВГУ, преп.	Почасовая оплата
2	Английский язык	Крымова Г.В.		ВГУ, историк, преподаватель по специальности история с правом преподавания английского языка	Преп.	23	23	23	ВГУ, преп.	Почасовая оплата
3	Основы теории языка	Ильичева Н.В.		ВГУ, филолог, преподаватель английского языка, переводчик по	К.филол.н., преп.	19	19	19	ВГУ, доцент	Почасовая оплата

			специальности «Лингвистика и межкультурная коммуникация»						
5	Основы научной письменной коммуникации	Соловьева И.Ю.	ВГУ, лингвист, преподаватель, специалист в области межкультурной коммуникации	К.филос.н., доцент	17	17	17	ВГУ, доцент	Почасовая оплата
6	Английское и американское коммуникативное поведение	Стернина М.А.	ВГУ, филолог, преподаватель английского языка и литературы	Д.филол. н., профессор	37	37	37	ВГУ, проф.	Почасовая оплата
7	Английский язык, Теория и практика перевода, Презентация проектов	Фомина И.В.	ВГУ, филолог, преподаватель английского языка	К.филол.н. , доцент		23	23	ВГУ, доцент	Почасовая оплата

5. Календарный учебный график (для программы длительностью более года)

месяц ы	сентябрь				октябрь					ноябрь				декабрь					январь				февраль					март				апрель					май				июнь				июль				август																																				
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	1	1	3	1	1	1	1	1	1	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	5	5	5	5																										
недел и																																																																																					
КУРС Ы																																																																																					
I		=	=		=	=	=	=		=	=	=	=	=	=	Э					Э	Э	К	К		=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=					Э	Э	Э	Э	К	К	К	К	К	К	К	К	К	К	К	К																													
II	=	=	=		=	=	=	=		=	=	=	=	=	Э					Э	Э	К	К		=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=					Э	Э	Э	Э	К	К	К	К	К	К	К	К	К	К	К	К																														
III		=	=		=	=	=	=		=	=	=	=	=	Э					Э	Э	Э	К	К		=	=	=	=	=	=	=	=	=	=					Э	Э	Э	Э	К	К	К	К	К	К	К	К	К	К	К	К																														
IV		=	=		=	=	=	=		=	=	=	=	=	Э					Э	Э	Э	К	К		=	=	=	=	=	=	=	=	=	=					Э	Э	И	И	К	К	К	К	К	К	К	К	К	К	К	К																														

= - Теоретическое обучение

Э - Экзаменационная сессия

У - Учебная практика

К - Каникулы

П - Производственная практика

И - Итоговая аттестация

6. Составители программы

1. Фомина Ирина Валерьевна, канд. филол. наук, доцент(раздел 1; 2; 3 тема 3.1, 3.3; 4; 5; 6)
2. Махонина Анна Александровна, канд. филол. наук, доцент (раздел 3, тема 3,2)
3. Верещагина Елена Николаевна, канд. ист. наук, преподаватель (раздел 3, тема 3.4, 3.6)
4. Соловьева Ирина Юрьевна, канд. филос. наук, доцент (раздел 3, тема 3.5; 3.7)
5. Стернина Марина Абрамовна, д. филол. наук, профессор (раздел 3, тема 3,8)